

MY REFLECTIONS

عكسِ خيال

Rizwan Ullah

© All rights reserved with the author.

Rizwan Ullah

D-178, Abul Fazl Enclave - I

Jamia Nagar, New Delhi - 110025

Phone: +91-9971283786

Email: ruilmi@rediffmail.com

Blog: rizwanullah.blogspot.com

Available at:

Shabkhood

313, Rani Mandi

P.O. Box No. 13

Allahabad - 211003

(U.P.)

Rs. 200/-

ما چراغ هستيم و پروانه خوديم
 طرفه خود آگاه و ديوانه خوديم
 پاسدار آبروئے دردِ خویش
 ما صدف هستيم و دُرْدانه خوديم

I am the lamp, and the moth myself,
 A peculiar self-conscious and crazy myself,
 A defender of the honour of my own pain,
 I am the shell and the pearl myself.

بسم الله الرحمن الرحيم

To

My saintly father (Late) Moulvi
 Mohammad Subhan Allah Sahab whose
 blessings were the greatest source of spiritual
 strength for me in times of trials and
 tribulations. May his soul rest in peace with
 gracious blessings of Allah. *Ameen!*

CONTENTS

	Preface	7
1.	The Solitary Book	14
2.	Making of The New Man	16
3.	Rediscovery	18
4.	The Subdued Fire	22
5.	The Autumn	24
6.	The Gift of Injuries	26
7.	Old Pains Are Awakened	28
8.	The Taste of Pain Persists	30
9.	The Pinch	32
10.	The Whisper of Happiness	34
11.	The Legacy	38
12.	The Journey Continues	40
13.	The Quest	42
14.	The State of Affairs	44
15.	Forgetfulness	46
16.	Following The Trail	48
17.	Joys That Did Not Suit	50
18.	The Bread	52
19.	Sacred Hands	54
20.	The Last Chapter of the Book	56
	GHAZALS	
21.	How was the world where my night passed!	60
22.	In what times people are living!	62
23.	The pain is rather severe, don't ask,	64

24.	Asking me about my condition! Poking...	68
25.	No guest has ever visited this lonely ...	70
26.	What is happening to your heart tell a little...	72
27.	Why is this ache? What is it?	74
28.	Your ego is clamorous, mine is wrapped...	76
29.	Has the world seen my madness?	78
30.	I don't find the scene that rests in my eyes,	80
31.	Weaving a net of words and meaning,	82
32.	Far from the repose, in a thoroughfare,	84
33.	Of the ignorant bud I'm scared,	86
34.	Have dreams in vacant eyes,	88
35.	Oh! Haven't you seen the idol?	90
36.	Leave aside the past affairs, who would ...	92
37.	Where does the heart mix with everyone?	94
38.	Morning, evening scenes are changing...	96
	POEMS	
39.	Welcome	102
40.	Goodbye Calcutta	104
41.	The City Within City	112
42.	Durga Pooja	118
43.	The Holy Dip	124
44.	The Division and After	130
45.	Calcutta Riots	140
46.	The Bengal Famine	150
47.	A Discourse on knowledge	154
48.	On Politics	164
49.	How Many Structures Would You ...	174
50.	Wail, O Afghans! wail!	176
51.	Today's Lullaby	180

PREFACE

In a state of excitement, and the head swollen with euphoria, it occurred to me to translate some of my Urdu poems into English. What to do with it? Will think about it later. Sometimes it simply happens, you think of doing something and it is granted. Perhaps such are moments when Graciousness is extremely benevolent and bestows whatever is beseeched. It happened in this case. My ideas began to take shape slowly but steadily just as you get images on your computer screen from nowhere. Line after line, poem after poem appeared in a new language form.

The next thing that occurred to me was to let this new language form of my poems ascend to the same height from where ideas trickle down to a receptive mind. A blog came into existence ready to receive and preserve what was communicated to it, and was ready to be shared with whoever had the inclination to observe it. Here comes the most important and basic role of Abdul Wasey, Deputy Editor of the Finance World, who had returned to India a couple of years ago after over a decade long strides in the Gulf media. He created the blog

"rizwanullah.blogspot.com" on February 14, 2011, and posted some of my works on it.

I put verses in Urdu script on the blog alongside the English version so as to enable a visitor, if he wishes, to make his comments and suggest improvements in translations. All the verses in this book except a couple of them are included in two collections published earlier: *Auraq-e-Musawwar* (2002) and *Mata-i-Sahar* (2008). Thus the present book is a collection of selected poems with their English translations.

Surprisingly enough, Mr. Shamsur Rahman Farooqi was the first person to write his comments on the contents of the blog which were not much by that time. He wrote:

"I like the idea of Urdu poems appearing with their English translations which have been made by the author himself. The Urdu poems are quite good, if somewhat simple but the English translations are generally excellent, certainly better than anything I have seen recently."

Then he goes on to add:

"I suggest that Mr. Rizwan Ullah append his surname 'Farooqi' because then we'll all be connected with him immediately as one of our own widespread clan."

Shamsur Rahman Farooqi

Posted at 11.30 AM on July 29, 2011

A few words, just a few words, about Farooqi:

A ground breaker and a trail blazer at a time when Urdu

language was gasping for life in free India and the tide of progressive writing was ebbing. In abounding gloom of an uncertain future of the Urdu language he launched "*Shabkhood*", a literary magazine which he has been running for about half a century; an untiring writer of inexhaustible energy who left no genre of Urdu prose and poetry without his indelible mark be it criticism, short story or novel and lexicography in addition to scores of books, lectures in various Indian and foreign universities as a visiting professor and countless articles in Urdu and English are published in papers world over and a recipient of highest awards.

Some friends in Calcutta saw a bunch of the blog items and encouraged me to continue my efforts. In fact, I had sent that bunch to my old friend Mr. Qaisar Shamim, Ex. Vice-Chairman of the West Bengal Urdu Academy, who shared it with other friends and exhorted me verbally to continue. Mr. Zahir Anwar, a well-known writer and a literary critic sent his comments in English and Urdu both. Mr. F.S. Ejaz, Editor of monthly "*Insha*" wrote his comments in Urdu. I am giving their short excerpts here but will put them fully on my blog.

"The creative energy in the original Urdu verses and the genuine effort of the poet himself to convey the meaning and essence of the original in English language are commendable and touched me. "

Zahir Anwar, Calcutta

رضوان اللہ صاحب کا شعور انھیں شاعری میں کسی قسم کے تخلیقی جتن سے کبھی فارغ نہیں ہونے دیتا۔ ان کی ایک سے زائد فنی جہات میں اب ایک اور جہت کا اضافہ ہوا ہے اور وہ ہے اپنی ہی اردو شاعری کے انگریزی مترجم کی حیثیت کا۔ گویا اپنے ہی اندر دریائے فن پر ایک پل تعمیر کر کے دو کناروں کو ملانے کی سعی۔

ف.س. اعجاز
کلمتہ

As for contents, various forms of poems make a substantial part of it. In the words of Farooqi, my poems are plain and simple. In fact, it is in the very nature of poems for generally they are narrative and descriptive. It also means that they are easily and conveniently translatable. The case of ghazals is different. Complications of human feelings and means and methods of their expression, and also references to past events and incidents therein and all sorts of nuances of the language create complications and make translations difficult, and sometimes incomprehensible. However, most of the poems and ghazals included in this selected translation being plain and simple are easily comprehensible. In the selection of ghazals their simplicity and translatability have been particularly taken into consideration. It was easy to do so as the ghazals are my own doings. I expressed a certain idea in one form which could be easily communicated in a different language. But still every language has certain nuances that are subtle, difficult and sometimes impossible to translate and explain in another language. It happens and it has happened here as well.

I wish I could include some humour but I was afraid of the difficulties in its translation and I was sure that it would not be possible to create the same refreshing effect in the translation so, I thought, the exercise would not be worth doing.

When it came to arranging contents of this book I grouped them in three categories: One, free verses, second, ghazals and lastly, traditional poems that are comparatively longer than free verses.

I discussed it with Abdul Wasey, who is my wife's nephew and intellectually very close to me, and that closeness persisted in spite of his engagements in the Gulf media for over a decade. However, after some discussion we agreed over the arrangement of the contents as mentioned above. My idea about that grouping and arrangement of poems was that smaller poems, as the free verses are, give a compact picture of the subject-matter in a short reading time and thus the reader does not need to wait with a long reading to reach the depth of the matter. A reader today caught in the midst of many pulls and pushes has little time to spare and shorter patience. Thus he can glance at poem after poem if his interest and patience continue like the verses of a ghazal. The nature of these poems gives the reader an insight into the mind and ideas of the poet and his views about various matters and issues.

A thorough assessment or appreciation of one's own work is not easy for a writer but this book is a collection of

already selected poems and the writer would have obviously made the selection from a lot of accumulated material according to his liking and preferences, so this presentation must divulge the trend of his mind.

From the very beginning it exposes an air of pathos and sadness and that thought process seems to continue throughout till the end. It begins with the poem "The Solitary Book". Obviously it is the story of life and ends with the poem "The Last Chapter of the Book." It hints at the conclusion of the same book. But there are lighter and brighter spots also. There are descriptions of important events in national and personal life which unavoidably contain sad and pathetic references such as "The Division" or the "Calcutta Riots" or "The Bengal Famine". However, the life seems to revolve round and evolve in the air and atmosphere of Calcutta, which is very natural as the author got there everything stored for him in life. But still readers may have their own perception and appreciation. I do not have any intention to colour or influence readers' views.

However, I may reiterate my belief that a book is a living creature with its material and sublime, that is, spiritual forms; the former is visible but the latter is perceptible through its effects as you would do with air, for instance. Books do reproduce as well. Books contain and disseminate thoughts and ideas of the writer, their creator and cause a response from those who come into contact. Thus the material existence of the book

when handled causes the spiritual effect. So like all creations, a book must contain a certain amount of writer's person, which must be his reflections. So the contents of this book are the reflections of the poet originally expressed in Urdu then translated in English and put on the blog; to conclude then the simplicity and pathos obvious in the contents of the book are in fact exposition of the writer's thoughts.

Lastly, I want to express my gratitude to all who encouraged me directly or indirectly to continue my efforts in my chosen direction. I have a deep feeling of gratitude for my dear Abdul Wasey but for whose assistance and cooperation it would not have been possible for me to continue on this arduous track to reach the almost unreachable goal. The encouragements I have received make me feel humble. I thank them all.

Rizwan Ullah

The Solitary Book

The difficulty is that
 The Book of Life can be written only once,
 Or else, I would write several chapters again and again,
 Would kiss every letter,
 Would graze every leaf with my eyes,
 Would read aloud several chapters
 For others to listen.
 Would wash with tears several pages.
 And none would know, Why it was so.
 But the difficulty is that
 The Book of Life can be written only once.
 Several excerpts from this Book,
 I repeat in my solitude,
 Then to listen it close by,
 Stars descend on my eyelashes.
 Then I shut my lips tightly.
 And then, the heart, grain by grain,
 Drains out with every breath.
 Then, in the pursuit of slumber,
 I stray far far away,
 And read a page in my solitude.

اکیلی کتاب

مشکل یہ ہے کہ
 زندگی کی کتاب ایک ہی بار لکھی جاسکتی ہے
 ورنہ میں کئی باب بار بار لکھتا
 اور ایک ایک حرف کو چومتا
 ایک ایک ورق کو آنکھوں سے لگاتا
 کئی باب زور زور سے پڑھتا
 لوگوں کو سناتا
 اور کئی ورق آنسوؤں سے دھوتا
 اور کوئی نہ جانتا کہ ایسا کیوں ہے
 لیکن مشکل یہ ہے کہ
 زندگی کی کتاب ایک ہی بار لکھی جاسکتی ہے
 اس کتاب کے کئی اقتباس
 تنہائی میں دہراتا ہوں
 تو قریب سے سننے کے لیے
 تارے پلکوں پر اتر آتے ہیں
 تب میں لبوں پر مہر لگاتا ہوں
 ایسے میں دل ریزہ ریزہ
 ہر سانس کے ساتھ باہر آنے لگتا ہے
 تب میں نیند کے تعاقب میں
 کوسوں دور نکل جاتا ہوں
 اور تنہائی میں کوئی ورق پڑھنے لگتا ہوں

Making of The New Man

Men rolling out of hatcheries,
 You'll see one day.
 A mould will be made first, to be tested later.
 Race will be observed and colour refined.
 Parts will be chesilled to match with the stature.
 Man will be making a man, quite a new one.
 And chains of recreating the same will follow.
 All moulds will be smashed after that creation,
 Single colour, height and stature; single language and race,
 There'll be counts and digits instead of dynasty and name
 All unaware of the past and future,
 Will be living in the present and dying too.
 Humanity, friendship, justice, peace and tranquility
 That is, rotten words,
 Knowledge, learning, teaching, all together,
 Dumped in the deepest ditch of history,
 Will get rid of them
 And then, there'll be the world of stars,
 Will fly there

نئے آدم کی تشکیل

ہچری میں آدمی اک دن ڈھلیں گے دیکھنا
 پہلے اک سانچہ بنے گا اس کو پرکھا جائے گا
 نسل دیکھی جائے گی رنگت نکھاری جائے گی
 قد و قامت دیکھ کر اعضاء تراشے جائیں گے
 آدمی آدم بنائے گا نیا، بالکل نیا
 پھر اسی آدم کی تخلیق مکرر سلسلہ در سلسلہ
 سارے سانچے توڑ دیں گے اس نئے پیکر کے بعد
 ایک رنگت، اک قد و قامت، زبان و نسل ایک
 گنتیاں ہوں گی، عدد ہوں گے، بجائے نسب و نام
 بے خبر ماضی سے، مستقبل سے نا آگاہ سب
 حال میں جیتے رہیں گے حال میں مرجائیں گے
 آدمیت، دوستی، انصاف، امن و آشتی
 یعنی فرسودہ لغات
 علم، تعلیم و تلمذ ایک ساتھ
 سب سے گہری کھائی میں تاریخ کی
 دفن کر کے ان سے فرصت پائیں گے
 پھر ستاروں کا جہاں ہوگا
 وہیں اڑ جائیں گے

Rediscovery

As if stung by a nightmare,
 Shattered, wiping the meaningless dream off my eyes,
 Went out in the morning in quest of poverty.
 I found amazement gripping me
 Streets full of huge crowds,
 Chattering, twittering children,
 Bending under the burden of backpacks,
 Unaware of the doom,
 In ambush waiting for them.
 O God! Where is the vision!
 So, my face smeared with the dust of dismay,
 I had left my home in quest of poverty.
 Long lines of evildoers' cars,
 Barring my path on all sides,
 Fixing me on the cross of smoke,
 Went on to an unseen world,
 The world of those unaware of grief,
 Of pretty, beautiful and glistening bodies.

بازیافت

کسی کا بوس کا گویا گزیدہ
 شکستہ، خواب بے تعبیر کو آنکھوں سے دھو کر
 غریبی ڈھونڈنے نکلا سویرے
 تو حیرانی کو دامنگیر پایا
 گزرگا ہوں میں لشکر بے اماں تھے
 چہکتے چہچہاتے نو نہالاں
 جھکے جاتے تھے پشتاروں کے مارے
 انھیں کچھ بھی نہیں معلوم، محشر
 کمین گاہوں میں ان کا منتظر ہے
 خدایا آگہی آخر کدھر ہے
 تو میں گردِ کدورت منہ پہل کے
 غریبی ڈھونڈنے نکلا تھا گھر سے
 سیہ کاروں کی کاروں کے طویلے
 مرے رستے کو ہر جانب سے روکے
 صلیبِ دود پر مجھ کو چڑھائے
 چلے جاتے تھے نادیدہ جہاں میں
 جہاں دنیائے غم نا آشنا یاں
 سچیلے خوش نگار و سیم تن ہیں

On the roadsides tents of torn rags,
 Crowds of urchins nearby,
 Dirty, filthy women too in proximity,
 Beside the men in the marketplace,
 An example of social equality.
 They are totally unaware of
 What the devil is poverty,
 That everything under the sky
 Is their world.
 At last, shattered, I returned home
 As I stopped hesitantly at the doorstep,
 A desolate world across,
 Drowned in the murky light of night's deceit,
 Claspng poverty to the bosom,
 As if waiting for me to come,
 And there were unbloomed gardens of prayers,
 And withering buds of hopes,
 And intellect with bowed head
 Mending its torn collar
 And the wisdom too weeping there.

سر راہے پھٹے لتوں کے خیمے
 وہیں اطراف میں بچوں کے ریوڑ
 وہیں میلی کچلی عورتیں بھی
 سر بازار مردوں کے برابر
 مساواتِ تمدن کا نمونہ
 انھیں کچھ بھی نہیں معلوم
 غربت کیا بلا ہے
 کہ زیر آسمان جو کچھ ہے
 سب ان کا جہاں ہے
 بالآخر تھک تھکا کر گھر کو لوٹا
 ٹھٹھک کر اپنی چوکھٹ پر جو ٹھہرا
 تو اس کے پار اک ویراں سی دنیا
 اجالے میں فریبِ شب کے ڈوبی
 غربتی کو کیلجے سے لگائے
 مری آمد کی جیسے منتظر تھی
 وہیں گلشنِ دعا کے نافریدہ
 وہیں پژمرده امیدوں کی کلیاں
 وہیں دانشوری سرد گر بیاں
 گر بیاں چاک اپنا سی رہی تھی
 وہیں فکرِ رسا بھی رو رہی تھی

The Subdued Fire

The spring is withering though,
 That very autumn will be celebrated.
 Must be remembering the days,
 Of spring celebrations every day.
 Don't believe the leaves and twigs,
 Dried and parched,
 They still hide the fire within,
 Flames are still asleep,
 Asleep is the outburst of sparks.
 Don't provoke them,
 Don't provoke now

آتشِ خفتہ

خزاں رسیدہ ہیں گر بہاریں
 انہی خزاؤں کا جشن ہوگا
 زمانے وہ بھی تو یاد ہوں گے
 جو روزِ جشن بہار ہوتا
 نہ جاؤ پتوں پہ ٹہنیوں پر
 جو سوکھ کر چرمر گئی ہیں
 ابھی بھی ان میں ہے آگ پنہاں
 ابھی ہیں شعلے بھی خواب آگیاں
 خروشِ چنگاریوں کا خفتہ
 نہ چھیڑوان کو
 ابھی نہ چھیڑو

The Autumn

There were fruits and flowers on this tree,
 Stones came from children,
 As if showers of flowers!
 What a shadow! What a wall!
 Many a tired and the stricken,
 Many a lonely and the sad,
 Stopped here for a while and then moved on,
 As if it was the path mark.
 They stretched here,
 With youthful excitement,
 With sweet smelling breath,
 With wild gossips,
 Came and sat under the shadow,
 Chattering.
 But as the autumn arrived
 Neither children, nor the old
 The budding youth strayed away
 No longer the tired treaders anymore.
 As if no longer the path mark
 In a matter of days,
 They will come again with hatchets

پت جھڑ

اس پیڑ پر پھل پھول تھے
 بچوں کے پتھر آتے تھے
 پھولوں کی جیسے پھلجھڑی
 کیا سایہ تھا! دیوار تھا!
 کتنے تھکے ہارے ہوئے
 مہجور و محزون کتنے ہی
 دم لے کے بڑھتے تھے یہیں
 گویا نشانِ راہ تھا!
 لیتے تھے کیا انگڑائیاں
 کیسی ترنگیں تھیں جواں
 مہکی ہوئی سانسیں لیے
 بہکی ہوئی باتیں لیے
 سائے میں آکر بیٹھتے
 کلکاریاں کرتے ہوئے
 لیکن جو پت جھڑ آ گیا
 بچے نہیں، بوڑھے نہیں
 نوخیزیاں کترا گئیں
 راہی تھکے ہارے نہیں
 گویا نشانِ رہ نہیں
 بس کچھ دنوں کی بات ہے
 پھر آئیں گے تیشے لیے

The Gift of Injuries

I am the buyer,
 I love every injury.
 The gift I got from my fans
 Is treasured in the vault of my heart,
 Close to the lifeline.
 And those offered by the time are hidden
 'neath the shirt's skirt.
 And where can I hide the injuries
 That are all around me,
 Their traders entice me with?
 Is there no buyer for them except me?
 None is unwise, none is wiser?
 I am the only buyer,
 Is there no buyer at all?

جراحاتوں کی سوغات

ہم خریدار ہیں
 ہر زخم کے شیدائی ہیں
 وہ جو سوغات ہمیں چاہنے والوں سے ملی
 دل کے تہ خانے میں مخفی ہے
 رگِ جاں کے قریں
 جو زمانے کی عطا ہے تہہ داماں رکھی
 اور زخموں کو چھپاؤں گا کہاں
 جو مرے چار طرف
 ان کے تاجر لیے لپچاتے ہیں
 کیا کوئی میرے سوا ان کا خریدار نہیں
 کم سمجھ کوئی نہیں، کوئی سمجھدار نہیں
 ہم خریدار ہیں بس
 کوئی خریدار نہیں؟

Old Pains Are Awakened

What easterly wind is blowing today!
 The old pains are awakened
 Sitting under the passing shade of time,
 I was writing my story,
 Laughing and weeping,
 Had forgotten the old pain.
 But tell me my dear,
 What easterly wind is blowing today!
 The old pains are awakened.
 Me, the crazy one, was driven out of the town,
 What had I to do with the town?
 The burden of pain should have been left behind,
 Why it should have been carried on?
 Rizwan, was that burden not enough?
 What easterly wind is blowing today!
 The old pains are awakened.
 Some old dreams are awakened in the wet eyes,
 Some wounds are opened, some pains increased.
 Some old pains are awakened.
 What easterly wind is blowing today!
 Tell me my dear!

درد پرانے جاگ اٹھے

کیسی پروا آج چلی ہے درد پرانے جاگ اٹھے
 وقت کی ڈھلتی چھاؤں میں بیٹھے اپنی گاتھا لکھتے تھے
 ہنستے تھے اور روتے تھے
 اور پیڑ پرانی بھولے تھے
 لیکن مجھ کو یار بتاؤ
 کیسی پروا آج چلی ہے درد پرانے جاگ اٹھے
 میں دیوانہ شہر بدر تھا، شہر سے مجھ کو لینا کیا
 دکھ کی گٹھری چھوڑ آئی تھی اس کو ڈھوئے پھرنا کیا
 اس کا بوجھ بھی کم تھا رضواں؟
 کیسی پروا آج چلی ہے درد پرانے جاگ اٹھے
 بھیگی بھیگی آنکھوں میں کچھ خواب پرانے جاگ اٹھے
 کچھ زخم کھلے، کچھ درد بڑھے
 کچھ درد پرانے جاگ اٹھے
 کیسی پروا آج چلی ہے
 یار بتاؤ؟

The Taste of Pain Persists

Are the chains broken?
 Are the prisoners set free?
 Are the accounts of pain closed?
 Is there none broken by cruelty?
 Is there none suffering from hunger?
 Does the tiller own the land?
 Does he earn his living from the field?
 Are the poets sitting heart-broken?
 Are the flames of poetry dead?
 Or all of them lost in increasing din?
 Who will now put lamps (of heads) on the execution post?
 While the night of tyranny lingers on.
 Will a Messiah come again?
 Or would carry his own cross
 Every sufferer of pain?

درد کی لذت باقی ہے!

کیا ٹوٹ گئی ہیں زنجیریں؟
 کیا قید سے بندی چھوٹ گئے؟
 کیا درد کے دفتر بند ہوئے؟
 کیا جبر سے ہارا کوئی نہیں؟
 کیا بھوک کا مارا کوئی نہیں؟
 کیا کھیت کا مالک دہقاں ہے؟
 کیا کھیت سے روزی پاتا ہے؟
 کیا ہار کے شاعر بیٹھ رہے؟
 کیا شعر کے شعلے سرد ہوئے؟
 یا شور بڑھا سب ڈوب گئے؟
 اب دار پہ رکھے کون دیئے؟
 گو رات ستم کی باقی ہے!
 پھر کوئی مسیحا آئے گا؟
 یا اپنی صلیبیں لے لے کر
 ہر درد کا مارا جائے گا؟

The Pinch

O my pen! Come! Let me kiss you
 Perhaps a pain has awakend.
 For the pinch in my heart is increasing today.
 Pains knocked at it earlier also, but,
 Wept hiding behind the door and the wall,
 Were not the sinners among the old? but,
 The world of anguish was alive, anyway, but,
 If one was in anguish there were sympathisers too.
 Behind curtains used to be the sinners,
 An ointment used to be prescribed for every injury,
 There used to be pain, but with breaks and less severe.

خلش

اے قلم! آتے بوسہ دے دوں
 درد شاید کوئی بیدار ہوا
 کہ خلش آج مرے دل میں سوا ہوتی ہے
 دتلیں درد کی پہلے بھی تو ہوتی تھیں، مگر
 چھپ کے پہلے بھی تو روئے درو دیوار کے ساتھ
 کیا گنہگار نہ تھے لوگ پرانے بھی، مگر
 غم کی دنیا بھی بہر طور تھی آباد، مگر
 غمزدہ کوئی ہو تو غمخوار ہوا کرتے تھے
 کتنے پردے میں گنہگار ہوا کرتے تھے
 ہر جراحت کے لیے نسخہ مرہم ہوتا
 درد ہوتا تھا مگر تھم کے بھی کم ہوتا

The Whisper of Happiness

Breeze's gentle thumping of the flower,
 Shower of the dew on petals,
 The peace offer of the pleasant stroll,
 Or a pleasant and intoxicating act,
 For recapturing a refreshing dream,
 Or a flowery hands' thumping of the heart.

What is this! My God!
 Who is looking for sparks?
 Opening the book of life,
 Turning it leaf by leaf!
 Chapters of the book of life have slept,
 Dreams of beauty spots have slept,
 The pangs of youth have slept,
 Questions are awake, answers have slept.

آہنگِ نشاط

صبا کی گل پر لطیف دستک
 پھوارِ شبنم کی پتکھڑیوں پر
 سکوں فروشی خرامِ خوش کی
 کہ خوابِ تازہ کی دیدِ پیہم
 کی سعی پر کیف و وجد آگیں
 کہ دستِ گلگوں کی دل پہ دستک

یہ کیا ہے پروردگار میرے!
 کسے شراروں کی جستجو ہے
 کتابِ ہستی پلٹ رہا ہے
 ورق ورق کو الٹ رہا ہے
 کتابِ ہستی کے باب سوئے
 نگار خانوں کے خواب سوئے
 جوانیوں کے عذاب سوئے
 سوال جاگے جواب سوئے

Whose finger on life's violin
 Tinkering like a stroke,
 The tunes that have slept in the string,
 Who has come to wake them up?
 Is it the mad tide or a storm?
 Breaking the silence of Hoogly,
 Shaking the boat,
 That had, a long time ago, crossed the river,
 Carrying the tired boatman,
 In the arms of the quiet bank,
 Waiting for the sure appearance
 Of the trustworthy morning star.

رباب ہستی کو کس کی انگلی
 برنگِ مضرب چھیڑتی ہے
 جو راگ تاروں میں سو گئے تھے
 انھیں جگانے یہ کون آیا
 یہ سر پھرا مد ہے یا کہ طوفاں
 سکوت ہگلی کا توڑتا ہے
 جھکولے کشتی کو دے رہا ہے
 جو کب کی دریا کے پار جا کر
 تنھکے ہوئے کشتیاں کو لے کر
 خاموش ساحل کے بازوؤں میں
 ستارہ صبحِ معتبر کی
 نمودِ واقع کی منتظر ہے

The Legacy

This show of luxurious things,
 The crowd of charming faces,
 Or the death of hundreds of thousand hopes.
 Who does not want a comfortable life?
 Who does not seek comforts?
 Which is not the season of love?
 But those are the very seasons of injuries.
 If the sight brightens with silver and gold,
 Then the show of the world is worth seeing,
 Otherwise the moonlight is deathly pale.
 Once the heart was restless in the side,
 There was a turmoil and craze.
 But this adversity be damned!
 Carrying my ego on my palm,
 Which was my blood-money.
 What will I do with this valueless thing!
 God forbid! May not become the legacy,
 That bites my children.

میراث

یہ اسبابِ نعیش کی نمائش
 ہجومِ خوش نگاراں
 کہ خونِ آرزوئے صد ہزاراں
 کسے چاہت نہیں آساں تنی کی
 نہیں ہے کون جو یا راحتوں کا
 نہیں ہے کون موسمِ چاہتوں کا
 جراحات کے وہی لیکن ہیں موسم
 فروغِ دیدہ ہو گر سیم و زر سے
 تماشا ئے جہاں پھر دیدنی ہے
 وگرنہ مردنی سی چاندنی ہے
 کبھی پہلو میں دل چلا کیا تھا
 کوئی شورش کوئی سودا رہا تھا
 مگر اس بے متاعی کا بھلا ہو
 ہتھیلی پرانا لے کر چلا ہوں
 جو میرا خوں بہا تھا
 یہ جنسِ کم عیاری کیا کروں گا
 خدا نا کردہ یہ میراث بن کر
 مرے بچوں کو ڈس لے

The Journey Continues

Blistered feet and wild frenzy,
 Are co-travellers and colleagues.
 Got along with innocently.
 And the childhood, an innocent bird,
 Passed by somewhere on the way,
 I saw it in despair.
 Then there was a deceptive moonlight or a mirage,
 Or say, it was an unsteady wine.
 It was youth or a curse,
 Passed by with a smile.
 But my co-travellers and colleagues are
 Blistered feet and wild frenzy.
 The hell of a journey
 Still continues.

سفر جاری ہے

آبلہ پائی اور دشتِ جنوں
 ہم سفر ہیں، ساتھی ہیں
 بے شعوری میں ان کا ساتھ ہوا
 اور بچپن پرندہٴ معصوم
 راستے میں کہیں سے گزرا تھا
 میں نے حسرت سے اس کو دیکھا تھا
 پھر مکر چاندنی تھی یا کہ سراب
 یا بلا نشہ، کہہ لو شراب
 وہ جوانی تھی یا کہ ایک عذاب
 مسکرا کر قریب سے گزری
 ہاں مگر ہم سفر ہیں، ساتھی ہیں
 آبلہ پائی اور دشتِ جنوں
 سفر ہے ایک بلا کا
 ہنوز جاری ہے

The Quest

I am in quest of the Man,
 The Man who is humane.
 The Man who has humanity
 I don't seek an angel.
 Where does the angel know the sufferings of man?
 I am seeking the one
 Who is aware of human sufferings,
 Who is aware of hunger.
 Where will that Man be found?
 In companies?
 In gatherings?
 No no.
 Where is the Man then?
 At places of worship?
 No, not there,
 There are talks of reward and punishment there,
 Threats of suffering!
 If the continued living is a small suffering?
 Is there a greater punishment?
 I am in search of the Man,
 And he is Me!

تلاش

مجھے آدمی کی تلاش ہے
 ایسے آدمی کی جو آدمی ہو
 ایسا آدمی جس میں آدمیت ہو
 مجھے فرشتے کی تلاش نہیں
 فرشتہ آدمی کے دکھ کیا جانے
 مجھے اس کی تلاش ہے
 جو آدمی کے دکھ جانے
 جو بھوک سے آشنا ہو
 کہاں ملے گا وہ آدمی؟
 محفلوں میں؟
 مجلسوں میں؟
 نہیں نہیں!!
 وہاں آدمی کہاں؟
 معبدوں میں؟
 نہیں وہاں بھی نہیں
 وہاں جزا و سزا کے قصے ہیں
 دکھوں کی وعیدیں ہیں
 کیا جیتے رہنا معمولی دکھ ہے؟
 کیا اس سے بھی بڑا عذاب ہے
 مجھے آدمی کی تلاش
 اور وہ تو میں ہی ہوں!

The State of Affairs

If the man's spirit is unfettered?

(Who says that?)

Fresh air for the thought?

(What a suffocation!)

If the bread is within the reach of the poor?

(About to reach!)

If the justice is wakeful?

(In deeper slumber!)

To whose house has gone the wealth?

(God knows!)

If the youth are wakeful?

(They are sleeping!)

Say something about the nation.

(Disruption and disruption!)

Did not the revolution come?

(Neither earlier nor now!)

Revolution is about to come.

(Who says that?)

احوال

روح انساں ہوگئی آزاد کیا؟

(کہتا ہے کون؟)

فلک کو تازہ ہوا؟

(کیسی گھٹن؟)

(دسترس مفلس کی روٹی تک ہوئی؟)

(ہونے کو ہے)

منصفی بیدار ہے؟

(خوابیدہ تر!)

کس کے گھر دولت گئی؟

(واللہ اعلم!)

جاگتے ہیں نوجواں؟

(وہ سو گئے)

کچھ سناملت کا حال

(انتشار و انتشار!)

انقلاب آیا نہ تھا؟

(پہلے نہ اب)

انقلاب آنے کو ہے

(کہتا ہے کون؟)

Forgetfulness

How long it is when the thought took leave,
 Don't remember since when this audacious tongue
 Is voiceless, longing for words and speech,
 How long it is that the keen eye has no fondness for the fun,
 Don't remember how long the ears are deaf,
 Not hearing a song or the groan,
 How long I have forgotten about the lips and cheeks,
 How long the lock is the keeper of every door of pleasure,
 How long the ship of every dream is caught in the whirl,
 Since when the life is rosy and glowing,
 How long the wise have forgotten the manners of madness.
 Truly speaking, since that time I don't remember anything.
 Returned shocked and disturbed from the celebration of
 civilization,
 With the pangs of life pressed to the bosom,
 The crazy brokenheart is living with a life on fire.

خود فراموشی

کتنی مدت ہوئی، کب فکر نے رخصت لی تھی
 کچھ نہیں یاد کہ کب سے یہ زبان بیباک
 بے صدا، حرف و حکایت کی تمنائی ہے
 چشم بیباک کو نہیں شوق تماشا کب سے
 کچھ نہیں یاد گراں گوش ہوئے ہیں کب سے
 کب سے ہیں بند کہ نغمہ نہ نغاں سنتے ہیں
 کب سے بھولے ہیں لب لعلیں و رخسار کی بات
 پاسباں قفل ہے ہر عیش کے در کا کب سے
 کب سے گرداب میں ہر خواب کی کشتی گرداں
 کب سے گلپوش، شفق رنگ ہے دامنِ حیات
 کب سے آدابِ جنوں اہلِ خرد بھولے ہیں
 سچ تو یہ ہے کہ اسی وقت سے کچھ یاد نہیں
 جشنِ تہذیب سے حیراں و پریشاں آئے
 اپنے سینے سے لگائے ہوئے آسیبِ حیات
 خستہ دل اہل جنوں شعلہ بجاں جیتے ہیں

Following The Trail

Where all the people are fleeing to
 Riding on the shoulders of the air?
 Don't look back even,
 A crowd is running behind them.
 Whom should I ask where you are going to?
 What is the destination,
 With no address or a sign?
 If you want to know, accompany them,
 But who knows, where they might lead to.
 And never to return,
 Tell nothing to the people,
 And in the same way people continue to walk
 Like an endless caravan.

برسر راہ گزر

کہاں بھاگے جا رہے ہیں سب لوگ
 ہوا کے دوش پر سوار؟
 پلٹ کر دیکھتے بھی نہیں
 کہ اک بھیڑ ہے ان کے پیچھے بھی رواں
 کس سے پوچھوں کہ کہاں جا رہے ہو؟
 منزل ہے کہاں؟
 جس کا نہ کوئی پتہ ہے نہ نشان؟
 اگر جانا ہو تو ان کے ساتھ ہو لو
 مگر کیا معلوم وہ کہاں لے جائیں
 اور پھر لوٹ کر کبھی نہ آئیں
 لوگوں کو کچھ نہ بتائیں
 اور اسی طرح لوگ چلتے جائیں
 ایک بے انت کارواں کی طرح

Joys That Did Not Suit Me

Since the joys bit me,
 'Am frightened and scared,
 For, a joy,
 Somewhere,
 Jotted in my luck
 May be lurking in ambush.
 O God! Save me!
 The share of my joy
 May be bestowed upon your slaves,
 Whom it suits.

خوشیاں جو راس نہ آئیں

جب سے خوشیوں نے ڈسا ہے
 میں ڈرا سہا ہوں
 کہ خوشی اور کوئی
 اور کہیں
 مری تقدیر میں لکھی ہو
 چھپی بیٹھی ہو
 یا خدا! مجھ کو بچا!
 میرے حصے کی خوشی
 ایسے بندوں کو عطا کر
 جنہیں راس آئے

The Bread

If you don't have the bread today, don't worry
 Your wealth is, after all, safe,
 Locked in steel almirahs,
 Read its account in every paper,
 See on TVs also.
 If you don't have the bread, you do have a TV,
 What do you say, you don't have a TV?
 Are your children not going to school?
 You naïve! How could you be satisfied?
 Come, let me tell you the secret of bread,
 Get a suit on hire from somewhere,
 And rent a car too,
 Arrange for a dinner,
 And forget the bread,
 It will come itself along with every leader.

روٹی

آج گر روٹی نہیں ہے غم نہ کر
 تیری دولت تو بھلا محفوظ ہے
 آہنی الماریوں میں قفل بند
 پڑھ لے ہر اخبار میں اس کا حساب
 دیکھ لے ٹی وی پہ بھی
 گر نہیں روٹی، نہ ہو، ٹی وی تو ہے؟
 کیا کہا، ٹی وی نہیں؟
 کیا تیرے بچے کہیں پڑھتے نہیں
 کس طرح ناداں قناعت کر گیا؟
 آج تجھے بتاؤں میں روٹی کا راز
 لا کر آئے پر کہیں سے ایک سوٹ
 اور کوئی کار بھی
 کر ڈنر کا اہتمام
 اور روٹی بھول جا
 وہ تو خود آئے گی ہر لیڈر کے ساتھ

My Sacred Hands

How sacred are my hands!
 That touch the Heavenly Height while praying,
 The trustees of my tears,
 That dropped on them before the skirt,
 My hands are above all
 That have been making my luck,
 That have been writing my future.
 The lines in my hand,
 I kiss.
 They need no support and cover,
 Neither they are in the vault beyond reach,
 They are free from the world of miracles,
 They are unscared of talks and tales,
 Action is their profession, action their paradise
 They are guides to Paradise,
 Great wings of prayers,
 How sacred are my hands!

مقدس ہاتھ

مرے ہاتھ کتنے مقدس
 جو وقت دعا عرش اعظم کو چھو لیں
 امیں ہیں مرے آنسوؤں کے
 جو دامن سے پہلے انہی پر گرے تھے
 مرے ہاتھ سب پر مقدم
 جو تقدیر میری بناتے رہے ہیں
 جو تقدیر لکھتے لکھاتے رہے ہیں
 لکیریں مرے ہاتھ میں جو بنی ہیں
 انھیں چومتا ہوں
 انھیں رحل و جزاں کی حاجت نہیں ہے
 نہ یہ طاق کے دامن نارسا میں
 یہ کشف و کرامت کی دنیا سے عاری
 یہ حرف و حکایت سے بے باک مطلق
 عمل ان کا پیشہ عمل ان کی جنت
 یہ جنت کے رہبر
 دعاؤں کے شہپر
 مرے ہاتھ کتنے مقدس

The Last Chapter of the Book

Did not know
 Writing the last chapter of the book,
 How difficult would it be!
 When words would have parted company,
 When meaning and essence would become confused,
 When pages of the book look plain,
 Some, washed by tears, would become spotless,
 When pen, a partner in every grief,
 Would give up interpreting the heart,
 When readers of the book would depart one by one,
 Then what would remain for writing!
 Did not know
 Writing the last chapter of the book,
 How difficult would it be!

کتاب کا آخری باب

معلوم نہ تھا
 کتاب کا آخری باب لکھنا
 کتنا مشکل ہو جائے گا
 جب الفاظ ساتھ چھوڑ دیں گے
 جب معنی و مفہوم بے ربط ہو جائیں گے
 جب کتاب کے صفحے سپاٹ نظر آئیں گے
 کچھ آنسوؤں سے دھل کر بے داغ ہو جائیں گے
 جب ہر دکھ میں شریک قلم
 دل کی ترجمانی سے تائب ہو جائے گا
 جب کتاب کے قاری ایک ایک کر کے رخصت پذیر ہوں گے
 تب لکھنے کے لیے کیا رہ جائے گا
 معلوم نہ تھا
 کتاب کا آخری باب لکھنا
 کتنا مشکل ہو جائے گا

Urdu Journalism of Calcutta and Me

This book published in 2006 is a vivid description of my quarter century long involvement with the Urdu press in Calcutta. It mirrors the trials and tribulations of Urdu journalists for about half a century after independence. At the same time it throws light on the struggle of Indian working journalists for establishing the perimeters of their rights, finally endorsed and codified in the Indian Working Journalists Act.

کلکتہ کی اردو صحافت اور میں

قلم چوں بہ قرطاس تیشہ زند
 جہان نہفتہ درو بر کند
 ز ترسیل اخبار عالم تمام
 چو مہر درخشاں مجلا کند

The pen when hammers the paper,
 Brings out the world underneath.
 By communicating the news illumines
 The whole world like the bright sun.

GHAZALS



How was the world where my night passed!
The air of fondness with musky smell as if permeated the life line.

The dark night, the co-traveller, passed in journey,
How can the heart's frenzy be described, let bygone be bygone.

Where heart beats were accounted for, ears were set on listening,
Even then neither anyone knew nor anyone saw

This infiniteness is still a dwelling, so there must be a Dweller.
It was on His order that the humankind descended on the Earth.

There was some rival to the perfect beauty, that very evergreen,
straight and upright,
That very indescribable lightning that pierced deep into the heart.

It was the prayer of my broken heart that could not stop at Sidrah,
Its sight was fixed on the Arsh, it did not waver on this side
or that side.

(A free translation of Amir Khursro's famous Persian poem)

حضرت امیر خسرو کی مشہور غزل

”نمی دانم چه منزل بود شب جائے کہ من بودم“ کی ذہنی فضا میں ایک غزل

وہ جہاں بھی کیسا جہان تھا جہاں رات میری گزر گئی
وہ ہوائے شوق تھی مشک بو رگ جاں کو جیسے کتر گئی

شبِ تار جو کہ تھی ہمسفر کسی راستے میں بسر ہوئی
ہو بیانِ وحشتِ دل بھی کیا، جو گزر گئی سو گزر گئی

جہاں دھڑکنوں کا حساب تھا وہیں کان اس پہ لگے ہوئے
نہ کسی کو پھر بھی خبر ہوئی، نہ کسی کی اس پہ نظر گئی

یہ جولا مکاں ہے مکاں تو ہے، تو مکیں بھی ہونا ضرور ہے
وہ اسی کا حکم تھا بالیقین جو زمیں پہ نوعِ بشر گئی

کوئی رشکِ حسنِ تمام تھا، وہی قد و قامتِ سروسا
وہی برقِ جس کا بیاں ہو کیا، جو گری تو دل میں اتر گئی

وہ دعا تھی میرے شکستہ دل کی جو سد رہ پر بھی نہ رک سکی
رہِ عرش اس کی نظر میں تھی، نہ ادھر گئی نہ اُدھر گئی



In what times people are living!
People are drinking their own blood.

Wounds of culture are deep enough!
Are people mending any wounds?

Each and every person is a killer,
Have the people ever been human?

Those holding a dagger in their hands
Those very people have been trusted.

Even the division could not divide them,
From here to there people have remained the same.



کس زمانے میں جی رہے ہیں لوگ
خون اپنا ہی پی رہے ہیں لوگ

زخم تہذیب کے تو کاری ہیں
زخم کوئی بھی سی رہے ہیں لوگ

آدمی آدمی تو قاتل ہے
آدمی بھی کبھی رہے ہیں لوگ

جن کے ہاتھوں میں آج خنجر ہے
معتبر بھی وہی رہے ہیں لوگ

بانٹنے پر بھی بٹ نہیں پائے
یاں سے واں تک وہی رہے ہیں لوگ



The pain is rather severe, don't ask,
Don't ask, The pain is incurable.

There was time when I had my days,
Don't ask, What I possessed.

Just a gracious look,
Don't ask, Changed what was into what it is.

Intoxicated with the ascetic drink,
Don't ask, The wealth of the dispossessed.

In my dust rests
Don't ask, The fire of Karbala.

Granted a world, but what did ye bestow!
Don't ask, My God!

The heart breaks, it is said,
Don't ask, The intensity of the pain!



درد ہے کچھ سوا نہ پوچھ
درد ہے لا دوا نہ پوچھ

دن تھے مرے بھی دن کبھی
پاس تھا میرے کیا نہ پوچھ

ایک نگاہ لطف نے
کر دیا کیا سے کیا نہ پوچھ

مست مئے قلندری
مایہ بے نوا نہ پوچھ

خاک میں میری خفتہ ہے
آتش کربلا نہ پوچھ

دے کے جہاں تو کیا دیا
مجھ سے مرے خدا نہ پوچھ

کہنے کو ٹوٹا ہے دل
درد کی انتہا نہ پوچھ

What a wreck and break,
Don't ask, how hot is the wind!

All of it was His, whatever it was,
Don't ask, what remains mine.

Eyes of a lovely fawn!
Don't ask, it's a pleasant dream.

Benevolence and cruelties,
Don't ask, for me all are justified.

I did not say anything,
Don't ask, but what he said.

Oh! That burning passion!
Don't ask, the pang!

کیسی شکست و ریخت ہے
گرم ہے کیا ہوا نہ پوچھ

سب تھا انہی کا جو بھی تھا
اپنا بھی کیا رہا نہ پوچھ

چشمِ غزالِ خوش ادا
خواب ہے خوش ادا نہ پوچھ

نظرِ کرم، ستم گری
مجھ پہ ہے سب روا نہ پوچھ

میں نے تو کچھ کہا نہیں
اس کا مگر کہا نہ پوچھ

اف وہ تپیدگی شوق
ہائے وہ ابتلا نہ پوچھ



Asking me about my condition! Poking the subdued fire
Long ago flames became ashes, you are stoking them in vain.

While the tree bears no fruits and leaves what the autumn will
take away?
Long ago the harvest was turned into ashes, no use frightening me.

If you find an even path, go for that,
Aware of it, misleading yourself on zigzag path.

Relations get knotty and entangled every day,
Confusion is an old tradition, how can you resolve it?

What to say of love and lust, it is mindless talk,
Go your way, why provoke the frenzied one?

How naive are you Rizwan, say something about yourself,
When the world opens eyes why do you go to sleep?



حال ہمارا کیا پوچھو ہو آگ دبی اکساؤ ہو
شعلے کب کے راکھ ہوئے اب خاک انھیں لہکاؤ ہو

پیڑ پہ جب پھل پات نہیں تو پت جھڑ کیا لے جائے گا
خرمن کب کا خاک ہوا بیکار ہمیں دھڑکاؤ ہو

کوئی ڈگر ہموار ملے تو اس کے سادھن کر ڈالو
ٹیڑھی میڑھی پگڈنڈی پر جان کے دھوکا کھاؤ ہو

رشتے ناتے گاٹھ گرہ سے روز الجھتے جاتے ہیں
الجھن کی ہے ریت پرانی اس کو کیا سلجھاؤ ہو

کیسی کوئی چاہت واہت، بہکی بہکی باتیں ہیں
اپنی اپنی راہ لگو کیا سننے کو سنکاؤ ہو

رضواں تم کیا ناداں ہو کچھ کہنی اپنی کہہ ڈالو
دنیا کی جب آنکھ کھلے ہے تم ہی کیوں سو جاؤ ہو



No guest has ever visited this lonely habitat since its very inception!
None is singing, nowhere is the henna colour!

Bare branches longed for leaves and fruits even for once!
There is no pleasure in watching empty spheres.

Storms are still nursed under thick shrouds of silence,
How could the silence be broken! None has touched the heart yet.

They are coming to end, the moments of life were already
numbered,
But there is such a heat and vigour in breath as if the sun is not
down yet.

Those wandering on streets, beaten by day's heat,
If get to their destination by the dusk, there is nothing bad about it.

What could not push travellers up to their destinations
That could be the noise of a passer by, that can never be my call.

Wake up Rizwan before the time for closing eyes comes,
While stars are still twinkling the dawn is yet to break.



ازل سے سونی اجاڑ بستی میں کوئی مہماں ہوا نہیں ہے
کوئی بھی نغمہ سرا نہیں ہے، کہیں بھی رنگِ حنا نہیں ہے

برہنہ شاخوں کو آرزو تھی کبھی تو برگ و ثمر بھی ہوتے
کھلی فضاؤں کو تکتے رہنے میں زندگی کا مزا نہیں ہے

ابھی تو طوفاں خموشیوں کی ردائے سنگیں میں پل رہے ہیں
سکوت ٹوٹے بھی کس طرح سے کسی نے دل کو چھوا نہیں ہے

تمام ہونے کو آئے لمحے گئے گنائے تھے زندگی کے
مگر وہ تاب و تابِ نفس ہے کہ جیسے سورج ڈھلا نہیں ہے

وہ رستے رستے بھٹکنے والے تمام دن کی تپش کے مارے
جو پائیں منزل کو شام پھولے تو اس میں کچھ بھی برا نہیں ہے

جو رہ نوردوں کو پابجولاں نہ رکھ سکے تا سوادِ منزل
وہ شور و غوغائے رہرواں ہے، وہ میری ہرگز نوا نہیں ہے

جگاؤِ رضواں کو اس سے پہلے کہ آنکھ لگنے کا وقت آئے
ابھی تو تارے چمک رہے ہیں، ابھی سویرا ہوا نہیں ہے



What is happening to your heart tell a little to someone,
Who has the heart to listen, but still speak to someone.

Worldly grief would lighten by telling it to someone,
When the grief is not worldly what could be told to someone.

Whenever the heart wells-up for no reason what one can do,
Come on! True! for God's sake speak to someone.

Has someone realised the shock of a shattered dream?
No longer is the dream, even if it remains, what! to tell someone.

Loneliness is sucking blood from every breath
Tell this anguish, pain and pang and misery, to someone.

Oh! How long you are carrying on this burden on your heart!
Forget, past is past, speak to someone.

Rizwan! It is nothing to turn as the wind blows,
If you have ever turned the wind, tell it to someone.



گزر رہی ہے جو دل پر ذرا کسی سے کہو
کسے ہے تاب سنے، تم بھلا کسی سے کہو

غمِ جہاں ہو تو کہہ کر کسی سے ہلکا ہو
نہ ہو جہان کا غم ہی تو کیا کسی سے کہو

کبھی بھر آئے یونہی دل تو کیا کرے کوئی
چلو درست، برائے خدا کسی سے کہو

شکستِ خواب کا صدمہ کسی نے سمجھا ہے؟
رہا نہ خواب، رہا بھی تو کیا، کسی سے کہو

نفسِ نفس سے لہو چوتی ہے تنہائی
یہ کرب، درد و الم، ابتلا کسی سے کہو

یہ بوجھ دل پہ لیے کب سے پھر رہے ہو میاں
چلو ہٹاؤ، ہوا جو ہوا، کسی سے کہو

ہوا کے ساتھ بدلنا تو کچھ نہیں رضواں
کبھی جو پھیری ہو تم نے ہوا کسی سے کہو



Why is this ache? What is it?
Who asks this ever?

Tears in the mirror!
Tell me what's the matter.

Take care of your skirt
The lamp is a lamp after all.

Neither a temple nor a mosque,
But the heart breaks.

How these spots on the skirt?
How to describe what it is!

The age of youth was a story,
The old age is a stage!

Celebrate the occasion,
For the man is dead!



کسک کیسی ہے؟ کیا ہے؟
کوئی کب پوچھتا ہے!

یہ آنسو آئینے میں؟
سنیں کیا ماجرا ہے

ذرا دامن بچانا
دیا تو پھر دیا ہے

کوئی مندر نہ مسجد
مگر دل ٹوٹتا ہے

یہ گل دامن پہ کیسے؟
بیاں کیسے ہو کیا ہے

جوانی ایک قصہ
بوڑھا پا مرحلہ ہے

کرو اک جشن برپا
کہ انساں مر گیا ہے



Your ego is clamorous, mine is wrapped in rug,
Your thought is evasive, I'm head to toe ear and senses.

What a time has come, snow is running in veins,
There was a time, carefree, lost in eating and drinking.

How charismatic is the time, makes the bow of an arrow,
This head was not loaded with grief, now it is a burden on shoulders.

Why should one have a wish, the heart is saddened for a long time
For him even a voice of grief comes from an angel

Now it is hard to talk about verse and poetry,
The youthful age has left poetical vision wrapped in white.

Ecstasy and excitement and pleasant dream lost in the way,
Flower-offering fellow travellers became dreams and ideas.

Does not open the eye whose eyes were always wide open
What happened to Rizwan Mian, as if the sea of grief is in surge.



تیری انا پئے خروش میری انا گلیم پوش
فکر تری گریز پا سرتا قدم ہوں گوش و ہوش

کیسا زمانہ آگیا برف رگوں میں ہے رواں
ایک زمانہ وہ بھی تھا بے غم و محوِ ناوش

وقت ہے کیا کرشمہ گر تیر کو بھی کماں کرے
غم سے یہ سرگراں نہ تھا اب وہی سر ہے بارِ دوش

آرزو اب کرے بھی کیا کب سے بجھا ہوا ہے دل
لحٰنِ صدائے درد ہے اس کو تو نغمہٗ سروش

شعر و سخن کی بات بھی اب تو محال ہوگئی
عہدِ شباب کر گیا فکرِ سخن کفنِ بدوش

کیف و سرور و خوابِ خوش راہِ سفر میں گم ہوئے
خواب و خیال ہو گئے راہِ روانِ گل فروش

کرتا نہیں ہے چشمِ وا رہتا تھا جو کشادہ چشم
رضواں میاں کو کیا ہوا جیسے ہو بحرِ غم بجوش



Has the world seen my madness?
Has it seen dashing against every rock and wandering?

Let the madness subside and let there be some cure of the pain,
When did you see this branch of the tree of hope green?

They say that the age of equality has come,
Has the world of the weak seen crowning?

People kicked away every old philosophy
When they saw the cruelty of the overlords.

Come, let us sit together and think of some new ways,
Have you seen the beggary of old thinkers?

Oh God! What a patience Rizwan has!
Have you heard a cry? Have you seen the wet in his eyes?



دنیا نے ہماری کیا آشفۂ سری دیکھی؟
ہر سنگ سے ٹکراتے کیا دربدری دیکھی؟

کچھ جوشِ جنوں کم ہو، کچھ درد کا درمان ہو
اس نخلِ تمنا کی کب شاخِ ہری دیکھی؟

کہتے ہیں کہ آیا ہے اب دورِ مساواتی
کمزور کی دنیا نے کیا تاجوری دیکھی؟

ہر فلسفہ کہنہ ٹھکرا دیا لوگوں نے
جب اہلِ تصرف کی بیداد گری دیکھی

اب آؤ کہ مل بیٹھیں، کچھ طور نئے سوچیں
فرسودہ خیالوں کی دریوزہ گری دیکھی

کیا ضبط کا یارا ہے رضواں کو معاذ اللہ!
کیا نالہ سنا کوئی؟ آنکھوں میں نمی دیکھی؟



I don't find the scene that rests in my eyes,
What a time has befallen that I don't find my house.

When I do with the world it does not come with me,
Glass I am, the stone doesn't mix with the glass.

Was observed in the company of the pagans and the pious,
But the wanderer is never seen composed by himself.

What a curse it is that the young eagle,
Not observed spreading its huge wings in the air.

Thoughts are snow-bound, not observed flashing,
The skirt of belief not seems to be used to lightning.

The sadness of the wilderness has accumulated,
Rizwan the ocean is not visible in your eyes.



آنکھوں میں جو منظر ہے وہ منظر نہیں ملتا
کیا وقت پڑا ہے کہ مرا گھر نہیں ملتا

دنیا سے بناتا ہوں تو دنیا نہیں ملتی
شیشہ ہوں میں، شیشے سے تو پتھر نہیں ملتا

دیکھا تو گیا طائفہ دیر و حرم میں
آپے میں مگر مرد قلندر نہیں ملتا؟

یہ کیسی قیامت ہے کہ شاہین بچہ بھی
پھیلائے ہوا میں کہیں شہپر نہیں ملتا

افکار ہیں یخ بستہ لہکتے نہیں دیکھے
دامانِ یقیں برق کا خوگر نہیں ملتا؟

صحرا کی اداسی تو سمٹ آئی ہے لیکن
رضواں تری آنکھوں میں سمندر نہیں ملتا



Weaving a net of word and meaning,
How long have been weaving the dream and thought!

For conquering the exquisite universe,
Weaving the beauty and the charm of the art.

The pen is my eternal friend,
Weaving its grandeur and greatness.

So that the honour of the crazy act remains,
Weaving the condition of the bleeding heart.

Every day the warp and woof of life,
Weaving without excuses.

Since I have seen the downfall of seasons,
Weaving the rainy season.

So that the taste of pain remains youthful,
Weaving the hope of meeting.

Neither like the silk worm nor like the spider,
I weave like the weaving bird.



لفظ و معنی کے جال بُنتا ہوں
کب سے خواب و خیال بُنتا ہوں

بہرِ تخیلِ کائناتِ لطیف
فن کا حسن و جمال بُنتا ہوں

ہے قلم جو مرا رفیقِ مدام
اس کا جاہ و جال بُنتا ہوں

تا رہے آبروئے کارِ جنوں
خون شدہ دل کا حال بُنتا ہوں

تانے بانے حیات کے ہر روز
بس کہ بے قیل و قال بُنتا ہوں

جب سے دیکھا ہے موسموں کا زوال
منظرِ برشگال بُنتا ہوں

لذتِ دردِ تا جوان رہے
آرزوئے وصال بُنتا ہوں

کرمِ ریشم نہ مکڑیوں کی مثال
میں بیا کی مثال بُنتا ہوں



Far from the repose, in a thoroughfare,
You'll find him whom you never find at home even in his
absentmindedness.

The secret sought after in the Sacred Arch,
Settled in the heart, then why look for within walls and in
the opening?

That thing is too old, the stories are of the long past,
When there was a craze in the head by day and night.

Do they not face the turmoil of the time?
Daring are those who are brought up in the whirlpool.

Stopped for a breath, is it losing heart?
There is still energy in the wings for flight.

There is no provision for journey except feet boils
God knows the destination, but I am travelling.

There is no desire in the broken heart,
Does one live in a deserted ruin?

It was another time when evenings were morning like,
Rizwan there is no pleasure now either in the night or in
the morning.



مرکز سے کہیں دور کسی راہ گزر میں
پاؤگے، جو ملتا نہیں بھولے سے بھی گھر میں

وہ رمز طلب جس کی ہے محرابِ حرم میں
دل میں ہے تو کیا ڈھونڈھے دیوار میں در میں

وہ بات پرانی ہوئی کب کے ہیں وہ قصے
رہتا تھا شب و روز جو سودا کوئی سر میں

کیا شورشِ دوراں کے مقابل نہیں رہتے
ڈرتے نہیں موجوں سے جو پلتے ہیں بھنور میں

دم لینے کو ٹھہرے ہیں تو کیا حوصلہ چھوٹا؟
باقی ہے ابھی کاوشِ پرواز تو پر میں

اب زادِ سفر کیا ہے بجز آبلہ پائی
منزل تو خدا جانے مگر ہم ہیں سفر میں

حسرت کوئی باقی نہیں ٹوٹے ہوئے دل میں
رہتا ہے کہیں کوئی بھی ویران کھنڈر میں

تب وقت کوئی اور تھا شامیں تھیں سحر گوں
اب شب میں کوئی لطف ہے رضواں نہ سحر میں



Of the ignorant bud I'm scared,
Of the flower's end I'm scared.

Getting stones in return for flowers,
Of flower's name I'm scared.

Who knows how much is the granted time!
Of the morn, of the eve, I'm scared.

Come let's get together without cup and jar,
Of the cup going round I'm scared.

Seeing the conflict of holy and unholy precincts,
Of every door and terrace I'm scared.

Me, in the bond of love and courtesy,
Of a trapless bond I'm scared.

They say, "Who would stand by Rizwan!
Of such a nondescript I'm scared."



غنجِ خام سے ڈر لگتا ہے
گل کے انجام سے ڈر لگتا ہے

سنگ ملتے ہیں گلوں کے بدلے
پھول کے نام سے ڈر لگتا ہے

کون جانے کہ ہے مہلت کتنی
صبح سے شام سے ڈر لگتا ہے

آؤ بے جام و سبو مل بیٹھیں
گردشِ جام سے ڈر لگتا ہے

دیکھ کر معرکہ دیر و حرم
ہر در و بام سے ڈر لگتا ہے

ہم کہ ہیں مہر و مروت کے اسیر
قید بے دام سے ڈر لگتا ہے

کہتے ہیں کون ہو رضواں کا شریک
ایسے بے نام سے ڈر لگتا ہے



Have dreams in vacant eyes,
Being thirsty I see a mirage.

Still there is light in dim eyes,
I see the unveiled beauty

I peep into my own self,
And see the sun in the particle.

I am a surging sea, but still
See the life as a bubble

He made a paradise in the world,
And it is me who sees only tortures

What were written in the book of life,
I see those dim chapters.

Why habitats are being razed Rizwan!
I see unlimited turmoil.



خالی آنکھوں میں خواب دیکھتے ہیں
تشنہ لب ہیں سراب دیکھتے ہیں

بجھتی آنکھوں میں نور باقی ہے
جلوہ بے حجاب دیکھتے ہیں

اپنی ہستی میں جھانک لیتے ہیں
اور ذرے میں تاب دیکھتے ہیں

ہم تموج میں بحر ہیں پھر بھی
زندگی کو حباب دیکھتے ہیں

اس نے جنت بنالی دنیا میں
ایک ہم ہیں عذاب دیکھتے ہیں

جو لکھے تھے کتاب ہستی میں
دھندھے دھندھے سے باب دیکھتے ہیں

بستیاں کیوں اجڑ گئیں رضواں
شورشیں بے حساب دیکھتے ہیں



Oh! Haven't you seen the idol?
 Haven't you seen my happy dream?
 The grape-vine, the cloud and her morning,
 Haven't you seen the garden of paradise?
 The wine in the glass!
 Haven't you seen her wet eyes?
 Hurt by the passion to see,
 Haven't you seen hundreds of times?
 What the lightning of sight has done!
 Haven't you seen my dust and ashes?
 Gives me an eternal burning,
 Haven't you seen her kind look?
 Where are you the morning of prayer?
 Haven't you seen the evening of sadness?
 Amazed I am, none cares for!
 Haven't you seen the pursued animal in the sanctuary?
 You have seen the elation and happiness,
 Haven't you seen the vastness of agony?
 Rizwan in old age and in the evening,
 Haven't you seen what the pen has wrought?

(Translated from Persian)



آرے صنم ندیدی؟
 خواب خوشم ندیدی؟
 تاک و سحاب و صبحش
 باغ ارم ندیدی؟
 صہبا بہ نم ندیدی؟
 چشمش بہ نم ندیدی؟
 بمل ز شوق دیدن
 صد بار ہم ندیدی؟
 برق نگہ چہ کردست
 خاک و خشم ندیدی؟
 سوزِ دوام بخشد
 نظرِ کرم ندیدی؟
 صبح دعا کجائی؟
 شام الم ندیدی؟
 حیراں کہ کس نہ پرسد
 صیدِ حرم ندیدی؟
 کیف و فراغ دیدی
 پہنائے غم ندیدی؟
 رضواں بہ شیب و شامے
 سیرِ قلم ندیدی؟



Leave aside the past affairs, who would retrieve the passing time?
 We are killers, you are too, who would repent on that?
 Come, sit down, let us talk to lighten our hearts' burden,
 We are vanquished, you are too, who would appease the
 wounded heart?

The flame bearers turned into ashes and dust,
 Who would stoke into flames the sparks sleeping into ashes?
 When opened eyes in the new city strayed on every path,
 All have forgotten their ways who would show the path?
 Many a holymen and prophets came, who listened to them?
 It will rain fire one day, who would shed tears on it?
 My produce, diamonds and pearls, stalked within,
 Who would spread the skirt in this lustful world?
 All played in the lovely shadow of the lap,
 Now I am the wood of a dry tree, lets see who sets it on fire!
 Sitting dejected in the way is not the creed of us mad,
 All blisters from heart to feet, who would soothe them?
 How simple are you Rizwan, carrying your own pains
 Looking for loving people, how would you find one?



بھولی بھری باتیں چھوڑو عہد گریزاں لائے کون!
 ہم بھی قاتل تم بھی قاتل اس پر اب پچھتائے کون!
 آؤ بیٹھو باتیں کر لیں من کا بوجھ تو ہلکا ہو
 ہم بھی ہارے تم بھی ہارے، زخمی دل بہلائے کون؟

خاک ہوئے خاشاک ہوئے جو شعلہ بداماں رہتے تھے
 راکھ میں سوئی چنگاری اب شعلوں سا لہکائے کون!
 نئے نگر میں آنکھ جو کھولی رستے رستے بہکے ہیں
 اپنی ڈگر سب بھول گئے ہیں راستہ اب بتلائے کون!
 آئے کتنے پیر پیبر کس نے ان پر کان دھرا
 آگ کی اک دن برکھا ہوگی اس پر نیر بہائے کون؟
 اپنی کھیتی ہیرے موتی من میں ڈھیر لگائے ہیں
 موہ کی ماری دنیا میں اب دامن کو پھیلانے کون؟
 لہہ لہہ کرتے سائے میں سب گود میں کھیلا کرتے تھے
 سوکھے پیڑ کی لکڑی ہیں اب دیکھو آگ لگائے کون؟
 راہ میں بیٹھیں ہار کے یہ تو کیش نہیں ہم دیوانوں کا
 دل سے لے کر پاؤں تک ہیں چھالوں کو سہلائے کون!
 رضواں کتنے سادہ ہو تم اپنا ہی آزار لیے
 ڈھونڈ رہے ہو چاہنے والے، بستی بستی، پائے کون؟



Where does the heart mix with everyone?
It does mix with you only.

You did not come so I came,
Whether the sea goes to meet with the river?

The experience that could never be described,
Is gotten at the end of life.

Even a moth attains the (exalted) state of non-existence,
From the intense heat of love.

My eyes are fixed for a long time on the one,
Whose face resembles with someone.

Adversity may take one anywhere,
Who goes to meet with someone with pleasure!

Rizwan who is humble like me?
Who meets with such humility?



دل کہاں ہر کسی سے ملتا ہے
یہ تو بس آپ ہی سے ملتا ہے

تم نہ آئے تو ہم چلے آئے
کیا سمندر ندی سے ملتا ہے

تجربہ جو کبھی بیاں نہ ہوا
آخرِ زندگی سے ملتا ہے

اک پتنگے کو بھی مقام فنا
گرمی عشق ہی سے ملتا ہے

تکتا رہتا ہوں دیر تک اس کو
جس کا چہرہ کسی سے ملتا ہے

لے کے جائے جہاں بھی مجبوری
کون کس سے خوشی سے ملتا ہے

کون ہم سا ہے بے نوا رضواں
کون اس عاجزی سے ملتا ہے



Morning, evening scenes are changing every moment,
Neither is the trace of a leader nor of a path.

Madness gave lessons in vain efforts, but
Where is the wisdom to tell which is the way.

The feet are bleeding and the forehead drenched in sweat,
What to say! The journey continues in a peculiar condition.

Where was I to go, and where the time has brought me!
There is scorching sun, no shade neither a tree far far away.

It is the path of life, not sporting love,
Wait a little, O heart! unwary of the future, wait a little.

Your servant Rizwan is in a crowd of frustrations
O my Merciful! Have a merciful look this side!



بدل رہے ہیں دما دم نقوشِ شام و سحر
نہ رہنما کا پتہ ہے نہ کوئی راہ گزر

جنوں نے درس دیے سعیِ رائیگاں کے مگر
خرد کہاں ہے بتائے تو راستہ ہے کدھر

لہو لہو ہے کفِ پا عرق عرق ہے جبیں
عجیب حال میں جاری ہے، کیا کہیں، یہ سفر

کہاں چلے تھے ہمیں وقت بھی کہاں لایا
کڑی ہے دھوپ، نہ سایہ ہے دور تک نہ شجر

رہِ حیات ہے چوگانِ عاشقی تو نہیں
ذرا ٹھہر دلِ ناعاقبت شناس ٹھہر

ہجومِ یاس میں تیرا غلامِ رضواں ہے
مرے کریم ادھر ہو کرم کی ایک نظر

Neither excitement in sprits nor energy to speak,
A twinkling star on the point of every eyelash.

A state of sea tide and ebb in the bossom,
A whirlpool might sink in it and the shore might drown.

The dormant flames do not come upto the lips,
If they do, the stream of words would burn up.



Colourful and smelling world is in a bad shape for a long time,
Rulers and kings are wandering around in streets,

But the question is: When that day will come
When the man will be glorified by man?

نے طبع کی جودت ہے نہ گفتار کا یارا
ہر نوکِ پلک پر ہے چمکتا ہوا تارا

سینے میں سمندر کے مدوجزر کا عالم
گرداب ہو گم اس میں تو غرق آب کنار

خفتہ ہیں جو شعلے وہ لبوں تک نہیں آتے
آجائیں تو جل جائے گا الفاظ کا دھارا



ابتر بہت دنوں سے ہے دنیائے رنگ و بو
پھرتے ہیں سر براہ و سلاطین کو بکو

لیکن سوال یہ ہے کہ آئے گا دن وہ کب
جب آدمی کے ہاتھ سے انساں ہو سرخرو

Pictorial Pages

This book, published in 2002, is a versified description of the evolution of Calcutta city. It encompasses and mirrors various phases of its development from its very inception in late 17th century till the end of 20th century. It includes glimpses of important political, social and cultural events throughout the period. Important persons and heritage sites also find their due place. In fact, this book is a homage to my beloved city.

As a homage to my adopted home Delhi a few poems have been added in a separate section titled Dillinama. The title of the book Awraq-i-Musawwar has been taken from a line of Mir Taqi Mir's Ghazal.

اوراق مصور

حقا کہ ایں ضعیف نہ تابِ کلام داشت ایں ہم عطائے اوست نوائم دوام یافت
از بہر ہمنوائی بسوئے قلم شتافت قرطاس را برائے قلمرو نگاہ داشت
درہائے شاہوار دریاں مرغزار کاشت نو طرز بوستانے کہ رضواں میاں گزاشت

By God, I was too weak to speak,
It is His blessing that perpetuated my wail,
Ran towards the pen for a company,
Looked at the paper for an empire,
Sowed precious pearls in that soil.,
Rizwan Mian left a new form of garden.

POEMS

WELCOME

Translated from Persian

BRING IN: The spring breeze from the paradise, water and
earth from the garden;

Ask smell, hiding in rose, to come to work;

Melody of the flute, with its heart-melting warmth, from
the reed groove;

Rattle and turbulence of the stream, majesty and calm
of the mountain;

Splash the colour of henna and tulip and mix it with grape's
intoxication,

Take the spirit of happiness from singers or borrow it;

Stature and sphere of the tree and shadow of leaves,
Its urge to bear fruits and passion of boughs to show

Rizwan come with spread wings of pleasure and happiness,
Splash colours from your pen and lay the foundation of a
new garden.

تقدیم

بادِ بہار از بہشت، آب و گل چمن بیار
بو بگلای می خزد، گو کہ ”بیا بیا بکار“

نغمہ نے ز نیتاں، سوزِ درونِ دلگداز
شور و فشارِ رودبار، زعم و سکوتِ کوہسار

رنگِ حنا و لالہ ریز، بیزِ بمستیِ عنب
روحِ طرب ز مطرباں گیر و بیارِ مستعار

قامت و قبۃ شجر، سایۂ برگ سر بسر
حوصلۂ شمروری، ذوقِ نمودِ شاخسار

کیف و نشاطِ پرفشاںِ رضواںِ میاں بیا بیا
رنگِ بریز از قلم، یک بُنِ بوستانِ گزار

GOODBYE CALCUTTA

The captive of the charming city was sick,
Or say, suffered from the malady of love.

It began with the bond of earning bread,
The city suited later, after a long sojourn.

Heat of toil over the warmth of youth,
Doubled the gravity of the honourable city.

The beloved city is Honourable Calcutta,
The candle of love is a maid in its company.

The flame of that candle remained close to the heart,
The flame that lit the path in darkness.

The days of playing in the maidan are no more,
The mornings we revelled there are no more,

The city dust on the face was scent of life,
The course of carefree life was drenched in sweat.

کلکتہ کو سلام

قیدی تھا شہرِ حسن کا بیمار ہو گیا
یا یوں کہیں کہ عشق کا آزار ہو گیا

پہلے پڑا تھا پاؤں میں زنجیرِ معاش
پھر راس آئی شہر میں برسوں کی بود و باش

گرمی عمل کی اس پہ حرارتِ شباب کی
دو آتشہ کشش ہوئی عزتِ مآب کی

عزتِ مآب کلکتہ، شہرِ عزیز ہے
محفل میں جس کی شمعِ محبت کثیر ہے

وہ شمع جس کی لو سے لگی دل کی لو رہی
ملتی رہی اندھیروں میں جس لو سے روشنی

وہ دن ہوا ہوئے کہ جو میدان میں جاتے تھے
ہر صبح جا کے واں پہ جو دھوئیں مچاتے تھے

چہرے پہ گردِ شہر کی، عطرِ حیات تھی
غرقِ عرقِ حیات کی راہِ نجات تھی

Labour was a companion day and night,
For daily bread and an eye on future.

At last, that future is in sight,
Time passing in a secure nook.

So, the book of prayer he opened,
Bid farewell saying "O Calcutta! I am leaving!"

O Calcutta! A source of knowledge and intuition
A moment of your silence is an angel's voice.

Your farsight is faster than time,
You see farther than the limits of possibilities.

Wisdom of the Chinese sages within your sight,
Your air is as sweet as angel's scent.

Your sons cause turmoil in life,
The arrow of their sight opens ways.

Their poems and letters are world acclaimed,
Utterances become quotations.

محنت جو روز و شب کی شریک سفر رہی
روزی تھی اس سے آج کی، کل پر نظر رہی

وہ کل بھی آخرش ہے حدودِ نگاہ میں
فرصت کا وقت گزرے ہے جائے پناہ میں

ایسے میں چاہیے کہ کتاب دعا کھلے
کر کے سلام کہہ دے کہ ”اے کلکتہ چلے!“

اے کلکتہ! اے مخزنِ عرفان و آگہی
بانگِ سروش ہے تری پل بھر کی خاموشی

فکرِ رسا ہے تیری زمانے سے تیز تر
پہنائے ممکنات سے آگے تری نظر

تیری نظر میں حکمتِ دانائے چین ہے
تیری فضا میں نزہتِ روحِ الایمن ہے

فرزندِ تیرے موجبِ ہنگامہٗ حیات
تیرے نگاہ جن کے کشائندہٗ جہات

شعروادب ہیں جن کے جہاں میں مسلمات
ضربِ المثل بنی جو زباں سے نکالی بات

National anthem is their great gift,
Freedom slogans are a witness to that

Splendour, pomp and glory with fascination and affection,
Calcutta my love! What sort of city are you?

By days and nights of my youth,
By every single burning desire.

By that fire of excitement in life,
By every tune of the harp of life.

I offer my life on your beauty,
Colourful flowers bloomed due to you

My immature wisdom got the shining from you
The dormant garden got a flowering air from you

O city of the charming and beautiful! I salute thee,
O convergence of the people of the world! I salute thee

O star of the greatness of my country! I salute thee
As if every breath says "I salute thee".

قومی ترانہ ان کی عطاءے جلیل ہے
ہر نعرہ حریت کا اسی پر دلیل ہے

شوکت شکوہ و شان مگر اُنس و دلبری
کیسا عجب شہر ہے کلکتہ جاں مری

اپنی جوانیوں کے شب و روز کی قسم
ایک ایک آرزوئے جگر سوز کی قسم

جولانی حیات کی اس آگ کی قسم
اس بربطِ حیات کے ہر راگ کی قسم

قربان تیرے حسن پہ میرا وجود ہے
گلہائے رنگارنگ کی تجھ سے نمود ہے

میرے شعورِ خام کو تجھ سے جلا ملی
خوابیدہ گلستاں کو چمنِ زا ہوا ملی

اے شہرِ نازنین و حسیناں سلام ہے
اے مرجعِ خلافتِ دوراں سلام ہے

اے عظمتِ وطن کے ستارے سلام ہے
ہر سانس میری جیسے پکارے سلام ہے

The world of my thought and dream! I salute thee
My beloved, the morning sight! I salute thee.

Let the air blow that flourishes thee for ever!
Be your face wiped of the dust of journey!

Let your name perpetuate in the world!
Let you be bigger than the biggest city!

Let the streams of knowledge and action flow for ever!
Let Rizwan Mian come from the paradise to stay here!

میرے خیال و خواب کی دنیا تجھے سلام
محبوب میرے صبح تماشا تجھے سلام

پھولے پھلے ہمیشہ تو ایسی ہوا چلے
گردِ سفر سے پاک ہو چہرہ خدا کرے

دنیا میں تیرا نام بھی روشن سدا رہے
سب سے بڑا جو شہر ہو، اس سے بڑا رہے

علم و عمل کے چشمے ہمیشہ رواں رہیں
آکر یہیں بہشت سے رضواں میاں رہیں

The City Within City

The city of the silent, the city of graves,
Locality after locality all wanderers.

Forts are graves, mosques are graves,
Kings and fighters in deep slumber.

Remains are graves, palaces are graves,
Flower-beds are graves, gardens are graves.

The waves of the Jamuna stand witness,
Repeating stories of the past.

The land of Delhi, the mother of Urdu,
Delhi saw the daughter dying.

It has a stone heart in its bosom,
Whole Delhi is settled on the rock.

The people are idols of stone,
The hearts are of stone and faces of stone.

شہر اندر شہر (تاریخی کھنڈرات دیکھ کر)

شہر نموشاں، شہر مقابر
بستی کی بستی سارے مسافر

مدفن ہیں قلعے، مدفن مساجد
خواب گراں میں شاہ و مجاہد

مدفن کھنڈر ہیں، محلات مدفن
مدفن خیاباں، باغات مدفن

جمنا کی موجیں شاہد رہی ہیں
ماضی کے قصے دوہرا رہی ہیں

اردو کی ماما دلی کی دھرتی
مرتے یہ بیٹی دلی نے دیکھی

پتھر کا دل ہے سینے میں اس کے
پتھر پہ دلی ساری بسی ہے

دلی کے انساں پتھر کی مورت
پتھر کے دل ہیں پتھر کی صورت

Glowing beauty is beneath the earth,
Someone singing ghazal beneath the earth.

Grandeur and dignity of the honourable
Are beneath the earth and flower-beds above.

Hundreds of stories at every step,
History is sleeping over it.

Many an ambition beneath the earth,
Many a passion are asleep.

Rathor and Chauhan, Sadat and Moghuls,
Khilji and Lodhi, Turks and Afghans,

King's crowns, turbans and crests,
Armies and flags, splurge and splendour

Tazi horses and great fighters,
Pride and prestige and chaugan playing,

Many a Chishti and Nizami are in slumber,
Many a pious sufi are at rest.

پتھر کے نیچے حسنِ فروزاں
مٹی کے نیچے کوئی غزل خواں

جاہ و جلالِ عزتِ مآباں
مٹی کے نیچے اوپر خیاباں

سو سو کہانی ہر ہر قدم پر
سوئی ہوئی ہے تاریخ لے کر

کتنے عزائمِ زیرِ زمیں ہیں
کتنی امگلیں سوئی یہیں ہیں

راٹھور و چوہاں، سادات و مغلان
خلجی و لودی، ترکان و افغان

تاجِ سلاطین، صافہ و طرہ
فوج و نشان و غوغا و غرہ

اسپانِ تازی، مردانِ غازی
فخر و تفاخر، چوگانِ بازی

سوئے ہیں کتنے چشتی نظامی
آسودہ کتنے صوفی صافی

The history carrying its stories,
Civilisation carrying its old tales,

Are asleep beneath Delhi,
A world is settled beneath Delhi,

Pick a piece of rock,
Take a pinch of dust,

Their elements are beauties and kings,
Particles are brighter than stars.

تاریخ لے کر اپنے فسانے
تہذیب لے کر قصے پرانے

سوئی ہوئی ہیں دلی کے نیچے
دلی کے نیچے دنیا بسی ہے

پتھر کا ٹکڑا کوئی اٹھائے
چٹکی میں مٹی کوئی دبائے

ان کے عناصر خوبان و خسرو
تاروں سے بڑھ کر ذروں میں ہے ضو

DURGA POOJA

The spring is at its highest in the Pooja season,
Melting cool in the air is exciting.

Exhorts, "Come O! youth! Let's go",
Cuts jokes with the old, "Come! Let's have a look."

The world is youthful, the caravan of Beauty has arrived,
Cupid with drawn bow is ruling.

Beauty descends on earth in the garb of Durga,
Even the old are singing in the warmth of scenes.

There's more brilliance at night than in the day,
Even stars are peeping from afar to have a look.

Pendals are decorated as if a new town has emerged,
Flocks of fairies roaming about wherever you see.

Knots of hairlocks are more knotty at places,
Dark clouds are no match for the flowing hairlocks.

درگا پوجا

پوجا کی رت شباب پہ موسم بہار کا
خنکی ہوا میں حل ہو تو سنکاتی ہے ہوا

لکارتی ہے ”آؤ جوانو! چلو چلیں“
بوڑھوں سے چہل کرتی ہے ”آؤ نظر بھریں“

دنیا جواں ہے قافلہ حسن آگیا
کیونکہ کماں کو تانے ہوئے حکمراں ہوا

اتراز میں پہ حسن ہے درگا کے روپ میں
بوڑھے بھی تاپتے ہیں نظاروں کی دھوپ میں

ہوتا ہے شب کو دن سے زیادہ فروغ نور
چھپ چھپ کے دیکھتے ہیں ستارے بھی دور دور

پنڈال کیا سجے ہیں نیا شہر بس گیا
پریوں کا پھر رہا ہے جدھر دیکھئے پرا

زلفوں کے پیچ اور بھی پر پیچ ہیں کہیں
بکھری ہوئی ہے زلف گھٹا پیچ ہے کہیں

Look! Lightning is striking all around,
O God! Save the heart's haystack.

Lovers have descended in the lanes and streets of the city,
Rivals too have come to get heart's desire fulfilled.

The old and the young moving about in colourful garments,
How the weak are striding with puffed up bosoms!

Its wonderstruck lightning turned into idol or Devi's silver body,
Moreover, wrapped in glistening clothes.

A portrait of splendour, eminence personified,
Matchless in grandeur, glory and greatness.

The Power rules but in peace,
Hand raised for protecting the weak.

Devotees crowding everywhere in the town,
All, small and the big are receiving blessings.

Paying a visit to Mother Durga bestows peace and solace,
Even those with bruised hearts are comforted.

کوندا سا ہر طرف کو لپکتا ہے، دیکھئے
یا رب ہو خیر خرمین دل کی، بچائیے

کوچے گلی میں شہر کے دلدار آگئے
من کی مراد پانے کو اغیار آگئے

کپڑوں میں رنگ رنگ کے بوڑھے جواں چلے
سینے وہ تان تان کے کیا ناتواں چلے

حیرت سے برق بت ہے کہ دیوی کا سیم تن
اس پر ردائے نور سا دیوی کا پیرہن

تصویرِ تمکنت ہے سراپا جلال ہے
شوکت، شکوہ و شان میں اپنی مثال ہے

شکتی براجتی ہے مگر شانتی کے ساتھ
رکشاکو ناکسوں کی اٹھائے ہوئے ہے ہاتھ

شردھالوں کا شہر میں ہر سو ہے ازدحام
پاتے اشیرواد ہیں چھوٹے بڑے تمام

درشن سے درگا ماں کے سکون و قرار ہے
اس کو بھی کچھ سکون ہے جو سینہ فگار ہے

Agree, she is here for a few days, so what,
The man is somewhat relieved of the poison of grief.

With the departure of Durga the inner light is gone,
All spectators of the bride are gone.

The city with a drawn face, is in sorrow,
But hopes that she will visit again.

The potter rears that hope for the whole year,
They fix hair and feather in the clay idol.

This idol making of their's is matchless,
They are Azars* of their time with perfections in their art.

مانا کہ چار دن کے لیے ہے تو کیا ہوا
انسان کے زہر غم کا مداوا تو کچھ ہوا

درگا کئی تو من کے اجالے چلے گئے
دولہن کو سارے دیکھنے والے چلے گئے

اترا ہوا ہے شہر کا چہرہ اداس ہے
آئے گی پھر ضرور مگر اتنی آس ہے

رہتی یہی ہے آس کمہاروں کو سال بھر
مٹی کی مورنی میں لگاتے ہیں بال و پر

ان کی یہ بت گری بھی عدیم المثال ہے
آذر ہیں اپنے وقت کے فن میں کمال ہے

* Azar, father of Abraham, was a famous idol maker.

The Holy Dip

When the curtain of darkness lifted from the face of light,
When the dust of muck was wiped off from the face of morning,

When the dawn was about to break, the east was glowing red,
The world was about to receive morning greetings from the rays.

The dew had descended from the sky, though scared,
Still it was a message for buds to smile.

The frenzied air was kissing buds,
Every branch in the garden was swinging at that tickling.

Twittering of birds was heard from afar,
They did not dare to fly yet.

The green grass was quietly rolling pearls somewhere,
The flower, with a smile, was untying its gown string somewhere.

Many lovers of nature had awakened,
Some had rushed out for a walk.

اشنان

جب نور کے پردے سے ہٹا پردہ ظلمات
جب صبح کے ماتھے سے مٹی گردِ خرافات

پو پھوٹنے والی تھی تو مشرق تھا حنائی
ملنے کو تھی دنیا کو شعاعوں کی بدھائی

سہمی ہوئی اتری تو تھی آکاش سے شبنم
غپوں کو تبسم کا وہ پیغام تھی تاہم

کلیوں کو جو بدمست ہوا چوم رہی تھی
اس چھیڑ پر ہر شاخِ چمن جھوم رہی تھی

چڑیوں کی چہک دور سے دیتی تھی سنائی
اڑنے کی جسارت ابھی ان میں نہ تھی آئی

سبزہ کہیں چپ چاپ گہر رول رہا تھا
گل نہس کے کہیں بند قبا کھول رہا تھا

فطرت کے پجاری بھی بہت جاگ چکے تھے
سیروں کے لیے لوگ بھی کچھ بھاگ چکے تھے

Believers in its holiness on the banks of the Ganges,
Walking faster at places and with a slower pace elsewhere.

Some of them praying, some others making tilak mark,
Some took handful of water, some smeared it on face.

At that point of time there appeared a brilliant figure,
The red glow fell on her feet to welcome,

All parts of her body seemed to be formatted in a mould,
The flowing current rushed to touch her feet.

Her eyelids heavy with hangover of slumber,
As if rays shooting from every hair on her body,

The pan she held was tickling hearts,
The morning sun was shy to see her,

She held the fold of sari in her pinch,
Every heart beat harder to see.

She put her feet in water very smoothly,
Mermaids seemed splashing from the surface of water.

تقدیس کے پابند بھی گنگا کے کنارے
جاتے تھے کہیں تیز کہیں سست بیچارے

پوجا کوئی کرتا تھا تک کوئی بناتا
جل ہاتھ میں لیتا کوئی ماتھے پہ لگاتا

اتنے میں نمایاں ہوا اک پیکرِ نوری
قدموں میں شفق جس کے پڑی بہرِ حضوری

سانچے میں ڈھلے جیسے کہ اندام تھے سارے
لپکے وہ قدم چومنے بہتے ہوئے دھارے

بوجھل تھی پلک نیند کے بیساختہ پن سے
چھٹی تھی کرن جیسے کہ ہر موئے بدن سے

تھالی جو اٹھائے تھی تو دل والوں کو مہمیز
محبوب ہوا دیکھ کے خورشید سحر خیز

ساری کی سنبھالے ہوئے چٹکی سے تھی چون
بڑھتی تھی اسے دیکھ کے ہر قلب کی دھڑکن

دریا میں دھرے پاؤں بڑے ناز و ادا سے
پریاں سی لپکنے لگیں پانی کی ردا سے

Reluctantly she took a few more steps,
Grasping the sari fold, holding the pan.

She offered flowers to the waves,
The maid stepped on to hold the pan.

She took a dip in the holy water,
Cloud covered the face of the moon for a moment,

The fairy emerged from water shaking her wings,
Sari wrapped on the flowery soft body,

Pearls seemed to be sprinkling from every hair of her body.
The dew drops on the tulip.

She had come with a gait, returned in the same way
But the lightning struck the stack of life.

رک رک کے جو دو چار قدم اور بڑھائے
چون کو سنبھالے ہوئے تھالی کو اٹھائے

نذرانہ دیا پھول کا امواج کو اس نے
تھالی کو لیا خادمہ خاص نے بڑھ کے

پھر آب مقدس میں جو ڈبکی سی لگائی
بدلی سی ذرا دیر کو مہتاب پہ چھائی

پانی سے پری پر کو جھٹکتی ہوئی نکلی
اندام گل اندام سے لپٹی ہوئی ساری

موتی سے برستے تھے ہر ایک موئے سیہ سے
شبم کے وہ قطرے تھے کنول پر جو پڑے تھے

وہ مست خرام آئی اسی طور گئی بھی
پر برق تپاں خرمن ہستی پر گری بھی

The Division and After

(This poem was written in Calcutta)

What a division! Heads fell apart from bodies,
Brother and sister parted, mother and father parted.

Branches broke apart from every tree,
Every leaf and fruit fell apart from broken branches.

Courtyard and roof fell apart,
Passages separated, every house separated from each other.

Climate separated; the sun and the moon separated!
As if all on a sudden morning and evening separated!

Has the climate been ever split with the division of land?
Lands have been divided but not like this!

Petals blew away with the wind,
The doom passed over the cypress and jasmine.

The land of Bengal split into two,
The sky became cruel and the earth became hard.

تقسیم اور اس کے بعد (یہ نظم کلکتہ میں لکھی گئی)

تقسیم کیا ہوئی کہ ہوئے تن سے سر جدا
بھائی بہن جدا ہوئے، مادر پدر جدا

اک اک شجر سے ٹوٹ کے شاخ شجر جدا
شاخوں سے برگ برگ جدا، ہر ثمر جدا

صحن و سقف جدا ہوئے، دیوار و در جدا
رستے جدا جدا ہوئے، ہر گھر سے گھر جدا

آب و ہوا جدا ہوئے، شمس و قمر جدا
گویا کہ یک بیک ہوئے شام و سحر جدا

آب و ہوا بننے ہیں کبھی جب زمین بنی!
بنتی رہی زمین ہے پر ایسے نہیں بنی

پتھڑی ہوا کے دوش پہ پرواز کر گئی
سر و سمن کے سر سے قیامت گزر گئی

جو سرزمین بنگلہ تھی، دولت ہو گئی
بے رحم آسماں تو زمین سخت ہو گئی

The wise lost their wisdom,
Faces became charmless and pale.

The music of joy became silent, heartburn increased,
Every heart was sad as the river of sorrow surged.

People were pulled up from their roots,
As city after city were deserted.

Descendants left their heritage,
All blinded, marched towards disasters.

Bewildered were the multitude on all sides,
The old, youth and children rushed towards the unknown

The caravan people were looted on every pathway,
Were robbed of the marital bliss, were left with no signs.

The uprooted were coming and going too,
How strangers became the people who were ours yesterday!

Philosophies were speechless as the wise were asleep,
Some of the passionate wept over their fate!

اہل خرد تو سارے خرد باختہ ہوئے
چہروں کے رنگ ایسے اڑے فاختہ ہوئے

سازِ طرب خموش ہوئے سوزِ دل بڑھا
ہر دل تھا سو گوار کہ دریائے غم چڑھا

اپنی جڑوں سے لوگ اکھڑتے چلے گئے
شہروں کے شہر جیسے اجڑتے چلے گئے

میراث چھوڑ چھوڑ کے وارث چلے گئے
سب کور چشم سوئے حوادث چلے گئے

ہر سمت بدحواس تھے لوگوں کے قافلے
بوڑھے، جوان، بچے نہ جانے کہاں چلے

ہر رہ گزر پہ لوٹے گئے کارواں کے لوگ
دولت لٹی، سہاگ لٹے، بے نشاں تھے لوگ

آتے تھے لوگ، جا بھی رہے تھے بچارے لوگ
کیا اجنبی ہوئے تھے جو کل تھے ہمارے لوگ

گونگے تھے فلسفے کہ خرد مند سو گئے
کچھ درد مند اپنے مقدر کو رو گئے

Those who migrated to the other side,
Their bodies went there but the heart remained here.

None gained anything, a peculiar thing happened,
Everyone lost, whatever happened was bad enough.

People fragmented, were rendered worthless,
Limbs even then were at loggerheads.

We were so puzzled that couldn't find ourselves,
Couldn't adore any dream in our eyes.

Were completely drowned in tears of sorrow,
With dust covered face, running from door to door.

Every night, from the very dusk, passed in sorrow.
Those who believed it to be the dawn were under deception.

The freedom people were dying for, was got at last,
But the soul in every body was shaken.

Were talking about the morning of victory, got the evening of sorrow,
Was neither less than Karbala nor Koofa.

ہجرت ادھر سے کر کے جو جانے لگے ادھر
قالب ادھر گئے بھی تو دل رہ گئے ادھر

پایا کسی نے کچھ نہ عجب ماجرا ہوا
کھویا سبھی نے جو بھی ہوا بس برا ہوا

ملت کو کاٹ چھانٹ کے بے کار کر دیا
اعضاء کو پھر بھی برسرِ پیکار کر دیا

حیراں تھے ایسے ہم کہ نہ اپنے کو پاتے تھے
آنکھوں میں اپنے خواب نہ کوئی سجاتے تھے

ڈوبے ہوئے تھے اشکِ تاسف میں سر بہ سر
ملتے تھے خاکِ منہ پہ جو پھرتے تھے در بدر

ہر شب تو شام ہی سے الم میں بسر ہوئی
وہ تھے فریبِ خوردہ جو سمجھے سحر ہوئی

جس حریت پہ مرتے تھے آخر وہ مل گئی
قالب میں ہو کسی کے مگر روح ہل گئی

صبحِ ظفر کی بات تھی، شامِ الم ملی
وہ کربلا سے کم تھی نہ کوفہ سے کم ملی

The blood thirsty sword was in our quest,
The blood soiled headless body was ours.

Calcutta was Koofa and Hoogly was Euphrate,
We were headless and we were vanquished.

But we ourselves had torched our tents,
We ourselves had taken our ship to sink in Hoogly.

Let Anees come to compose new elegies,
Let Hali too come to write dirge for us.

There was none wanting to know our plight,
None to say elegies, none to express condolences.

We were face to face with disasters in the midst of bad times,
Every soul was uneasy as if trapped in the body.

All in white robes became clad in black,
They lost respectability, prestige, every thing.

Neither Hindu was happy nor Muslim,
Devil was happy over his great victory.

شمشیر تشنہ خوں کو ہماری تلاش تھی
لتھڑی تھی سربریدہ ہماری ہی لاش تھی

کوفہ تھا کلکتہ یہی ہو گلی فرات تھی
بے سر ہمیں تھے اور ہماری ہی مات تھی

خیمے مگر ہمیں نے خود اپنے جلائے تھے
ہو گلی میں خود جہاز ڈوبنے کو لائے تھے

آنیں انیس آکے نئے مریچے لکھیں
حالی بھی آکے نوے ہمارے لیے لکھیں

حالت ہماری یہ تھی کہ پرساں نہ تھا کوئی
مرثیہ خواں کوئی نہ تھا، عزا خواں نہ تھا کوئی

ہم تھے، حوادث تھے، گردش تھی ہم نفس
ہر روح مضرب تھی کہ قالب ہے اک نفس

سارے سفید پوش سیہ پوش ہو گئے
وزن و وقار سب سے سبکدوش ہو گئے

ہندو نہ خوش ہوا نہ مسلمان خوش ہوا
فتحِ عظیم اس کی تھی، شیطان خوش ہوا

All had lost their way with no one to guide,
Where was the destination and which way to go, no one knew.

Josefs were left behind the caravan,
And people of the caravan went away, no one knew, where to.

Those left behind were seeking safety of life,
Were in quest of lost honour and respectability.

Those who came to power were sightless,
Where did they have experience and foresight?

There problem was what to do,
Our problem was to survive, but how!

To whom should we narrate our plight!
There was none to sympathise, none to share the grief!

Leaguers wound up their politics
Rolled up their mat, left for Dhaka

When all doors of politics were closed
Muslims weeping over the fate, went to sleep

گم کردہ راہ سب تھے کوئی رہنما نہ تھا
منزل کہاں ہے، راہ کدھر ہے، پتہ نہ تھا

یوسف تھے کارواں سے بچھڑ کر کے رہ گئے
اور اہل کارواں بھی نہ جانے کدھر گئے

جو بچ رہے تھے جاں کی اماں ڈھونڈتے رہے
جو کھو چکے تھے نام و نشان ڈھونڈتے رہے

جن کو تھا اقتدار ملا، بے صبر تھے وہ
کب کے وہ تجربہ کار تھے، صاحب نظر تھے وہ

ان کا معاملہ تھا کریں بھی تو کیا کریں
اپنا یہ مسئلہ کہ جنیں، کس طرح جنیں

دکھڑا سنائیں اپنا تو کس کو سنائیں ہم
ہمدرد تھا نہ کوئی، نہ کوئی شریک غم

لیگی تو اپنی ساری سیاست سمیٹ کے
ڈھاکہ چلے گئے تھے چٹائی لپیٹ کے

جب سارے باب بند سیاست کے ہو گئے
قسمت کو روتے روتے مسلمان سو گئے

CALCUTTA RIOTS

August 1946

The wickedness of politics splurged all around,
Fireballs rained, how the whole city wailed!

The city aware of the mysteries of stars' movements,
Fell a wounded prey in the trap of time.

The one that envisioned the large wings of Gabriel,
Was a sure sign of dust, rubble and ruins,

Raised flags demanding a separate land,
Separate flower, flower-beds and separate gardens;

Separate quarters for roses and thorns,
The air of the garden must be divided.

Who has seen roses separate from thorns?
Bough has always bowed with the weight of both.

If one is hurt by petal's edge.
Poor thorn is blamed for the scar.

کلکتہ کے فسادات

اگست ۱۹۴۶ء

فتنہ سیاستوں کا مناظر پہ چھا گیا
برسے بگولے، شہر میں کہرام کیا مچا

رمز آشنا تھا شہر ستاروں کی چال کا
صید زبوں ہوا وہ زمانے کے جال کا

جس کی نظر میں شاہ پر جبریل تھا
خاک و خس و خرابے کی عینی دلیل تھا

لے کر چلے علم کہ الگ چاہیے وطن
گلزار و گل الگ ہوں، الگ چاہیے چمن

بستی الگ الگ ہو گلابوں کی خار کی
بٹ کر رہے گی اب تو ہوا مرغزار کی

دیکھا الگ ہے کس نے گلابوں کو خار سے
ڈالی ہمیشہ لچکی ہے دونوں کے بار سے

کھاتا ہے کوئی زخم جو پنکھڑی کی دھار پر
تہمت لگی ہے خون کی بے چارے خار پر

But the number of sheep grew in the crowd,
The bitter creeper curled on the neem.

After sowing thorns how can one reap flowers?
How can the laws of nature be wiped off?

There was fire of hatred and fuel of politics,
Death danced on roads and rowdism played its game.

There was a brother's hand and throat too of a brother.
Cry for mercy had no effect on anyone.

Goods, houses and shops were consigned to flames,
Owners of goods and houses became wanderers.

Married women lost their marital bliss,
Like plants in forest fire.

Children orphaned, fathers lost the light of eyes,
Mother's womb reduced to dust, lost pieces of their heart.

Ruins replaced buildings,
Men turned into prints on earth in a moment.

لیکن یہاں جو بھیڑ تھی بھیڑوں کی بڑھ گئی
کڑوی تھی بیل، نیم کے اوپر بھی چڑھ گئی

کانٹے جو بوئے پھول وہ پائے گا کس طرح
قدرت کے کچھ اصول مٹائے گا کس طرح

نفرت کی آگ اور سیاست کا تیل تھا
سڑکوں پہ رقص موت کا، وحشت کا کھیل تھا

بھائی کا ہاتھ اور گلا بھی تھا بھائی کا
کوئی اثر نہیں تھا کسی کی دہائی کا

شعلوں کی نذر مال و مکان و دکان ہوئیں
مال و مکان کی مالکہ بس بے مکان ہوئیں

خالی سہانگنیں ہوئیں اپنے سہاگ سے
جیسے کہ شاخسار ہو جنگل کی آگ سے

بچے یتیم، باپ کا نورِ نظر گیا
ماؤں کی کوکھ راکھ تھی، لختِ جگر گیا

جس جا عمارتیں تھیں کھنڈر ہو گئے وہیں
پل بھر میں آدمی سے بنے نقشِ بر زمین

There was so much turmoil in the city,
The intense havoc made everyone out of his senses.

Listen! That was the holy month of Ramadan,
There was no rain, heat was soaking blood.

It was a severe testing time for the faithful,
Test of patience, submission, faith and life.

Missed fast, nightly prayers,
Some took early breakfast with blood.

Some became martyrs after fasting after fasting
Some peeped through the deadbody shroud to see the Id

There were heaps of limbs at places,
As if it was a sure repeat of Karbala.

It was man's story told by dagger's tongue,
There was a magical canopy of smoke with flames of speech there under.

Rulers in their seats turned stones
The bloody story was written on the streets.

ایسا تھا شور شار فضاؤں میں شہر کی
ہر کس حواس باختہ شدت سے قہر کی

تھا وہ مہینہ صوم مقدس کا، پر میاں
بارش نہیں تھی، خون سکھاتی تھیں گرمیاں

مومن پہ آیا وقت بڑے امتحان کا
صبر و رضا کا، دین کا، ایمان و جان کا

روزہ گیا، نماز تراویح بھی گئی
کھائی کسی نے خون سے اپنے سحر گہی

روزے پہ روزہ رکھ کے ہوئے کئی شہید بھی
دیکھی کفن کی اوٹ سے کتنوں نے عید بھی

اعضائے لخت لخت بھی ڈھیروں کہیں کہیں
گویا یہ کربلائے مکرر تھا بالیقین

انساں کی داستان تھی خنجر کی تھی زباں
دھوئیں کا سحر شعلہ بیانی تھی درمیاں

پتھر بنے تھے قصرِ حکومت میں حکمراں
سڑکوں پہ لکھ رہے تھے حکایاتِ خونچکاں

They woke up when things went out of hand,
But then they took the devil's side.

People were killed by dagger then, killed by bullets now,
Those who could flee then are trapped now.

The same bullet pierced through Waheedi's* chest,
It was victory of bullet and defeat of journalism.

Those hiding in homes could not escape,
Troops stormed into houses and flushed out the remaining ones.

Migration began within the city,
It was the beginning of the story, division was the end.

Headline of the story was written in one's own blood.
For the rest ink was taken from the bad luck

Culture bowed its head, tore its shirt,
Clean hearts became soiled.

As the time passed the evil bore fruits,
The seed of hatred grew to become a big tree.

*Abdul Jabbar Waheedi, editor Daily Asre Jadid was shot dead by patrolling army at the doorstep of his office.

پانی بڑھا جو سر سے تو بیدار ہو گئے
لیکن وہ شیطن کے طرفدار ہو گئے

خنجر سے تب مرے تھے تو گولی سے اب مرے
جن کو رہ فرار تھی وہ لوگ بھی گھرے

گولی وہی وحیدی☆ کے سینے کے پار تھی
گولی کی جیت اور صحافت کی ہار تھی

اپنے گھروں میں جو بھی چھپے تھے نہیں بچے
فوجی گھسے گھروں میں، نکالے رہے سہے

ہجرت درون شہر ہوئی، سلسلہ چلا
قصے کی ابتدا تھی یہ، تقسیم انتہا

اپنے لہو سے سرخی لکھی داستان کی
باقی سیاہی شومی قسمت سے لی گئی

تہذیب سرنگوں تھی، گریبان چاک تھے
آلودہ دل ہوئے جو کدورت سے پاک تھے

گزرا کچھ اور وقت ثمر بار شر ہوا
نفرت کا بیج بڑھ کے تناور شجر ہوا

☆ عبدالجبار وحیدی، ایڈیٹر روزنامہ عصر جدید، دفتر کی سیڑھیوں پر فوج کی گولی سے شہید ہوئے۔

What a friendly air had the city!
It suddenly turned into poisonous one.

The mirror of Hooghly that was clean and glistening
Carried dead bodies with shattered hopes.

"Write the luck again in glowing red"
"Nothing is beyond the grasp of my Lord.

"Turn the current of doom anyway
"Join broken hearts firmly".

But one who doesn't stand on his own, tumbles
When one is bent on falling what God can do?

Moreover, the evildoers of politics,
Free from all bonds, not bound by blood money.

Showed dreams of paradise to the poor,
So that they don't wash their wounds, don't weep over bad luck

At last, they wept over bad luck
Good luck of many went to sleep.

کیا بوئے دوستی تھی فضاؤں میں شہر کی
یکدم بدل گئی وہ ہواؤں میں زہر کی

ہوگلی کا آئینہ جو طہارت میں نور تھا
لاشے لیے شکستِ تمنا سے چور تھا

”قسمت کو پھر سے لکھ دے شفق اور گلال سے
کچھ بھی نہیں بعید مرے ذوالجلال سے“

”دھارے قیامتوں کے کسی طور موڑ دے
ٹوٹے ہوئے دلوں کو صلابت سے جوڑ دے“

لیکن جو اپنے آپ سے سنبھلا نہیں، گرا
گرنے پہ جو تلا ہو تو پھر کیا کرے خدا

اس پر سے زشت کار سیاست کے سورما
جن پر نہ تھی گرفت، نہ واجب تھا خوں بہا

جنت کے خواب خوب دکھائے غریب کو
تاکہ نہ زخم دھوئے نہ روئے نصیب کو

آخر کو ایک دن وہ مقدر کو روگئے
جاگے ہوئے نصیب بھی کتنوں کے سوگئے

THE BENGAL FAMINE

There occurred a famine worse than that of Damascus
Life was so hard that the death was a salvation.

Did the water and earth deceive? "No, No",
Did a calamity land from the sky? "No, No".

The earth was bringing up silver and gold as usual,
Clouds were raining as usual.

The Hoogly was surging unbridled as usual,
Moon, stars and the sun were busy as usual.

Foreheads of natives were drenched in sweat,
Workers in factories were busy in their work,

Golden ears were rustling in fields,
Boughs bowing under the weight of fruits.

There was flutter of knowledge and skill in academies,
Dance and excitement, the cup and jar in drink bars too.

Some magician blew a peculiar magic,
The spring itself set the garden on fire.

قحطِ بنگال

برپا ہوا وہ قحط کہ قحطِ دمشق مات
جینا محال سخت تھا، مرنے میں تھی نجات

دھوکا یہ آب و گل نے کیا تھا؟ ”نہیں، نہیں“
کیا قہر آسمان سے گرا تھا؟ ”نہیں، نہیں“

دھرتی اگل رہی تھی بدستور سیم و زر
بادل برس رہے تھے بدستور بیشتر

ہوگلی مچل رہی تھی بدستور بے مہار
ماہ و نجوم و مہر بدستور نحو کار

دھقاں کا ناصیہ تھا پسینے میں ترتر
مزدور کارخانوں میں مصروف کام پر

لہرا رہی تھیں کھیت میں سونے کی بالیاں
بارِ گل و ثمر سے نگوں سر تھیں ڈالیاں

علم و ہنر کی دھوم تھی دانش کدوں میں بھی
رقص و سرود و جام و سبو مے کدوں میں بھی

پھونکا عجیب سحر کسی سحر کار نے
گلشن میں آگ خود ہی لگائی بہار نے

Dust blew over the city,
Skeletons sobbed lying on streets.

Sobs mixed with cold silence of night,
Knocked at hearts like lightning strike.

Skeleton like men crept on roads,
Men lay in dust like brittle straw.

Portraits of helplessness that fainted,
Ashamed of life hid their faces.

Lifeless mother lay embracing her child,
Living motherhood hugged the child with breast.

Someone decorated the shop of her modesty,
Someone burnt all on the pyre of hunger.

Men fought over a grain in the lane,
Men died like earthworms.

Millions died no one knows their number,
Tears of blood swept the land of this city.

A morsel in mouth was poison for those who had it,
Leave it, how to write this story with heart's blood.

Pride of Bengal was trampled under the feet,
Britain made a pauper of this country.

اڑتی تھی خاک شہر کے قرب و جوار میں
ڈھانچے سسک رہے تھے پڑے رہگذار میں

شب کے سکوتِ سرد میں حل ہو کے سسکیاں
دستک دلوں پہ دے کے گراتی تھیں بجلیاں

پنجر سا ریگتا تھا سرِ راہ آدمی
مٹی میں جوں پڑا تھا سرِ کاہ آدمی

تصویر بے بسی کے جو بے ہوش ہو گئے
شرمندہ حیات تھے روپوش ہو گئے

بے جان ماں پڑی ہوئی بچہ سٹائے تھی
چھاتی سے زندہ مامتا بچہ لگائے تھی

کوئی دکانِ عصمت و عفت سجائے تھی
کوئی چتا پہ بھوک کی سب کچھ جلائے تھی

نالی میں ایک دانے پہ لڑتے تھے آدمی
حشرات کی طرح سے تو مرتے تھے آدمی

لاکھوں مرے، حساب کوئی جانتا نہیں
آنسو لہو کے روئی اسی شہر کی زمیں

لقمہ تھا منہ میں زہر، میسر بھی تھا جنھیں
چھوڑو کہ خونِ دل سے یہ قصہ کہاں لکھیں

بنگال کے غرور کو پامال کر دیا
برطانیہ نے دیس کو کنگال کر دیا

A Discourse on knowledge

Translated from Persian

Hurridly rushed to reach his mentor,
To speak out his dilemma.

The dilemma was, *"What is called knowledge?"*
"From where to where the knowledge is being sought"

On his query, the mentor kept quiet,
Until hearing this spiritual voice.

"Knowledge is not hidden under the tied gown"
"Knowledge does not approve of folds and crest of a turban,"

"If you find knowledge in a man of God,"
"See him different from the whole world".

"Knowledge kept him busy in the world",
"Made him popular among the people."

"World affairs kept him busy,
"Not one or two, a hundred involvements,"

در بیان علم

(شاعر به هریان مدیر اخبارے برافروخت و جوابش بطور مکالمہ میان مرید و پیر صورت گرفت)

رفت افق تا رسد با مرشدش
لب کشاید در بیان کشمش

کشمش بودے ”کرا گوئند علم؟“
”از کجاو تا کجا جوئند علم؟“

بر سوالش مرشد او شد نموش
تا صدور ایں نوائے از سروش

علم در بند قبا مستور نیست
پیچ و طره علم را منظور نیست

علم در مرد خدا یابی اگر
از همه عالم جدا او ہم نگر

علم او را در جہاں مشغول داشت
در میان بندگان مقبول داشت

کار دنیا بتلائے داردش
یک نہ دو، صد ابتلائے داردش

*"Had the door of his knowledge been open on the world!
"Had the knowledge been made a path leader in all affairs!"*

*"Knowledge without wisdom is a blind wise man,
"A wrestler weak like an ant."*

*"Man without wisdom runs after vain ideas,
"Bent on disruption almost every time,*

*"He does not see things in their perspective,
"He is inexperienced, a pompous child,*

*"His blunt sword cuts neither clothes nor body,
"Tongue in his mouth is dumb,*

*"Where does he know the stature of the learned,
"Who are better than the angelkind?"*

*"Pity on the bearer of book loads,
"Wisdom does not grow with the book load,*

*"Pity on the scholar who bites man,
"Or he himself digs the grave of his knowledge."*

کاش بر عالم در علمش کشاد
علم را درکارها رہبر کناد

علم بے دانش بود دانائے کور
پیل تن بے زور باشد مثل مور

مرد بے دانش پئے افکار خام
برفساد آمادہ ہر گاہ و مدام

گر نمی بیند مضامین در سیاق
خام کارے، طفلکے با طمطراق

تیغ کندش می درد جامہ نہ تن
لعل باشد ہم زبانش در دہن

او کجا داند مقامِ عالماں
آنکہ برتر از صفِ کروہیاں

حیف آں پشتارہ بردارِ کتب
نے خرد افزودہ از بارِ کتب

حیف آں عالم کے مردم می گزند
یعنی علمش را مزارے خود کند

*"Humility increases with knowledge,
Doesn't increase by circulating Al Balagh,*

*"Pity on the thought sans vastness,
Or in the strong trap of money-making,*

*"Pity on the thinking unsound, a spider's thread
Truly speaking, it is proof of ignorance*

*"Knowledge, a flame that melts iron,
A flame that makes wax of every stone hearted*

*"Knowledge is ignorant of crazy manners,
Ignorant of fury, and it is wise.*

*"Beware of madness before speaking!
So that you may not speak nonsense, beware!*

*After that he asked, "What is anti- knowledge",
What is the curtain over the face of that light"*

*In reply the old man said,
In that respect you will find knowledge unique,*

اکسار از علم می یابد فراغ
نے فروود از انتشارِ البلاغ

حیف فکرے خالی از پہناوری
یا بزیر دام سخت زر گری

حیف فکرِ خام تارِ عنکبوت
راست گویم خام کاری را ثبوت

علم یک شعلہ کہ آہن را گداخت
شعلہ ہر سنگ دل را موم ساخت

علم از طورِ جنوں بیگانہ است
از جنوں بیگانہ و فرزانه است

پیش گفتار از جنوں ہشیار باش
تا نہ گوئی صرفہ ہم ہشیار باش

پس ازاں پر سید ضدِ علم چیست
پردہ بر چہرہ آں نور کیست

در جوابش گفت اورا مردِ پیر
علم را یابی بدیں سو بے نظیر

*"Knowledge itself is a curtain,
When a naive carries it on his shoulder,*

*"Like a blind who carries a candle,
Unmindful puts it under his clothes,*

*"Burns his clothes and himself,
Makes others weep on his plight,*

*"O boy! If you have knowledge beware!
So that you may not burn yourself, beware!"*

*"Secure the light inside a glass,
Brighten your heart's mirror with that"*

In his inquisitiveness he asked, what is the thorn?
"What is present day imperialism?"

*"Imperialism was pestilence yesterday,
Everyone affected by it was sick,*

*"People dared not speak out,
Wrong idea left the job for tomorrow.*

علم خود بالذات پردہ می شود
چوں کسے نا اہل بر دوشش برد

مثلِ نابینا کہ شمعے می برد
بے تامل زیرِ دامانش کند

دامنِ خود سوزد و بریاں کند
دیگراں بر حالِ خود گریاں کند

اے پسر گر علم داری ہوش دار
تانہ سوزی دامنِ خود ہوش دار

نور را در شیشہٴ محصور کن
شیشہٴ دل را ازو معمور کن

گفتش از راہِ تجسس خار چیست
در زمانِ حال استعمار چیست

دی بلائے جان استعمار بود
زیر اثرش ہر نفس بیمار بود

لب کشائیِ ہمتِ مرداں نداشت
سوئے ظنِ این کار بر فردا گزاشت

*"It is still difficult to open mouth
Strong coercion still a burden on society.*

*"Until the speaker is allowed to speak,
"Until the seeker is allowed to seek,*

*"Until thinking is free from bondage,
"The devil of atrocity will continue to bite.*

*"It does not know what is culture,
"Like Rome, still there is fire, Nero and the pipe."*

لب کشائی کارِ مشکل تا هنوز
جبرِ محکم بارِ محفل تا هنوز

تانه گوینده مجاز گفتگو
تا نه جوینده مجاز جستجو

تانه فکر آزاد از بندش شود
دیو استبداد یکسر می گردد

اونی داند تمدن چیست شے
مثل روما آتش و نیرو و نئے

ON POLITICS

What is politics? Indulgence in wolf's traits.

What is politics? Practicing transgression.

What is politics? A sort of madness,

Causes streams of blood flowing.

Politics is a sort of shortsightedness,

Atrocities for the sake of leadership.

Politics is no bravery,

It has no martyr, nor a victor.

Politics took away the peace of heart,

All distressed with difficult living.

Politicians have eaten up everything,

Overshadowing our lives.

Politics is Samri's(1) magic,

Made its own gods, it's Azar's(2) practice.

سیاست نامہ

سیاست کیا ہے شغلِ گرگ بازی

سیاست کیا ہے مشقِ ترک تازی

سیاست کیا ہے اک طرزِ جنوں ہے

رواں اس کے سبب اک موجِ خوں ہے

سیاست اک طریقِ کم نگاہی

ستم کاری برائے سربراہی

سیاست کوئی جانبازی نہیں ہے

شہید اس میں کوئی غازی نہیں ہے

سیاست نے سکونِ قلب چھینا

پریشان حال ہیں مشکل ہے جینا

سیاست کار سب کچھ کھا گئے ہیں

ہماری زندگی پر چھا گئے ہیں

سیاست کا طلسمِ سامری ہے

خدا اپنے بنائے، آذری ہے

Politics sucked the blood first,
Divided our half dead bodies.

Demolished the foundation of our thought,
Squandered our world of knowledge.

Set guards on our thinking,
Showed us all false dreams too.

Sold out our honour,
Drew a poverty line on our economy.

Artists' wages for their art -
Starvation at places, disgrace elsewhere.

Culture weeping with a sad heart,
Rationality in slumber with eyes closed.

Mysticism in cloak shedding tears,
Dignity withheld breath weeping over its lot.

Politics bought our faith,
For mere promises in return.

Imams are lured into politics,
A trick to deface hearts.

سیاست نے لہو پہلے تو چاٹے
ہمارے نیم مردہ جسم بانٹے

ہماری فکر کی بنیاد ڈھا دی
ہماری علم کی دنیا لٹا دی

ہماری سوچ پر پہرے بٹھائے
ہمیں سب خواب بھی جھوٹے دکھائے

ہماری آبرو مندی کو بیچا
معیشت پر خطِ افلاس کھینچا

ہنر کی ہے ہنر مندوں کو قیمت
کہیں فاقے کہیں قعرِ مذلت

تمدن دل گرفتہ رو رہا ہے
مدبر آنکھ موندے سو رہا ہے

تصوف خرقہ پوش و اشکِ باراں
تہور دم بخود قسمت سے نالاں

سیاست نے ہمارے دیں خریدے
مگر بدلے میں وعدے اور وعیدے

اماموں کو سیاست کی ہے ترغیب
دلوں کو مسخ کردینے کی ترکیب

When the filth of politics stuck to dignity,
An Imam's manners were lost.

Cloaks of the holy were mortgaged,
Slanting caps nor rounds of turban remained.

Places of learning were rubbished long ago,
Loud prayers in monasteries no more.

Parts of our heart, like beasts of burden,
Loaded with books walking playfully,

Towards losing their childhood,
To wash their hands of wisdom and farsight.

These chicks will never become falcons
If bitten by a tiny snake of politics.

Snatched teaching from teachers
And children were addicted to politics.

Cultivators' hard working ways
Produce the wealth of grains in fields.

But they get the skirtful of husk,
Grains went to someone else's stock,

نجابت کو سیاست کی نجاست
لگی تو گم ہوئے طور امامت

گرو رکھے بزرگوں کے بھی خرقہ
کلاہ کج نہ دستاروں کے پیچے

ہوئیں پامال کب کی درس گاہیں
ہوئیں ہو حق سے خالی خانقاہیں

ہمارے لختِ دل مثل ستوراں
کتابوں سے لدے افتاں و خیزاں

چلے جاتے ہیں طفلی اپنی کھونے
خرد سے آگہی سے ہاتھ دھونے

کبھی شاہیں نہ ہوں گے یہ مولے
اگر ڈس لیں سیاست کے سنپولے

جو استادوں سے استادی چھڑائی
تو بچوں کو سیاسی لت لگائی

کسانوں کی مشقت کے قرینے
انہی سے کشت زاروں کے خزینے

مگر بھوسے ہیں ان کے دامنوں میں
گئے دانے کسی کے خرمنوں میں

"It is better for the discerning eye to be blind"
Is the belief of political tyrants.

Brains are completely washed of wisdom,
But malice reared in the bossom.

Trampled the ego of the poor,
O politician! You broke the hell.

Their body covered with rag shreds
This is intended by our politics.

Traders ransack us first,
Crush us in their crusher to their heart's fill

Squeeze blood from the veins of poverty,
Not leaving a drop in the dead body.

Then it will be their turn too,
As if looters are the carriers of death,

Brandish swords and guns,
Rampage through the market,

The poor and the weak are their targets,
It is their emancipation, death is an excuse

نگاہ چشم بینا کور بہتر
سمجھتے ہیں سیاست کے ستم گر

خرد سے مغز ہیں لیکھت خالی
مگر سینوں میں کینے کی جگالی

غریبوں کی انا پامال کردی
قیامت اے سیاست کار کردی

پھٹے لتوں سے ان کے ستر مستور
سیاست کو ہماری ہے یہ منظور

ہمیں پہلے تو تاجر لوٹتے ہیں
کھرل میں اپنے جی بھر کوٹتے ہیں

رگ افلاس سے لوہو نچوڑیں
کوئی قطرہ نہ مردہ تن میں چھوڑیں

پھر اس کے بعد ہے ان کی بھی باری
لٹیرے موت کی جیسے سواری

لیے پھرتے ہیں تلوار و طمنچے
سر بازار بھرتے ہیں قلنچے

غریب و ناتواں ان کا نشانہ
نجات ان کی ہے، مرنا اک بہانہ

They have no patron or a guardian
They are alone in facing the storm of incidents,

World over conspiracies in their name,
All beneficence for their enemies.

Dirty politics in their name,
All tours and sight - seeings in their name,

They are sold world over for no price,
Their skin is on sale everywhere.

New Ashab-e-Feel (invaders) are their shooters
Perhaps sparrows (that killed Ashab-e-Feel) are following.

Dark clouds have gathered, storms are coming,
Tiny dwellings are in deadly fear,

It is a dark night with dark clouds,
O God! Save your servants.

کوئی ان کا نہیں، والی نہ وارث
یہی تنہا ہیں اور موجِ حوادث

انہی کے نام پر دنیا کی سازش
انہیں کے دشمنوں پر سب نوازش

انہی کے نام پر گھٹیا سیاست
انہی کے نام سے سیر و سیاحت

یہی بکتے ہیں دنیا بھر میں بے دام
انہی کی کھال دنیا بھر میں نیلام

نئے اصحابِ فیل ان کے شکاری
ابابیلوں کی شاید پھر ہے باری

گھٹا اٹھی ہے طوفان آرہے ہیں
گھروندے ہیں کے سہمے جارہے ہیں

اندھیری رات ہے بادل ہیں کالے
الہی اپنے بندوں کو بچالے

(1) Samri was a great magician who contested Moses and was defeated

(2) Azar, father of Abraham, a great idol maker.

How Many Structures Would You Demolish?

(On the demolition of Babri Masjid in 1992)

The mosque and the minaret, the dome and the monastery,
The bridge, well, tavern and the highway,
Madrasa, schools, thousands of seats of learning,
You will find footprints at every step,
After all, how many structures would you demolish?

You are demolishing dwellings! Do it.
You are making the nation sick! Do it.
You are doing everything useless! Do it.
You'll stumble at every step.
After all, how many structures would you demolish?

Every leaf of history is a stone slab,
You may read it if you have a daring heart,
You'll repent on your wrong deeds,
Against how many rocks would you dash your head?
After all, how many structures would you demolish?

I've come to settle the heart's dwellings,
I've come to tell you what is good and bad,
I've come to show you the right path,
I tell you, you'll be deceived.
After all how many structures would you demolish?

کتنی تعمیروں کو آخر ڈھاؤ گے؟

مسجد و مینار و گنبد، خانقاہ
پل، کنوئیں، مہماں سرائے، شاہراہ
مدرسے، مکتب، ہزاروں درس گاہ
نقش پا تو ہر قدم پر پاؤ گے
کتنی تعمیروں کو آخر ڈھاؤ گے؟
بستیاں مسمار کرتے ہو کرو
قوم کو بیمار کرتے ہو کرو
کام سب بیکار کرتے ہو کرو
ٹھوکریں ہر قدم پر کھاؤ گے
کتنی تعمیروں کو آخر ڈھاؤ گے؟
ہر ورق تاریخ کا پتھر کی سل
پڑھ لو گر تاب و تواں رکھتا ہو دل
اپنی بد عملی پہ ہو گے خود خجل
کتنی چٹانوں سے سر ٹکراؤ گے؟
کتنی تعمیروں کو آخر ڈھاؤ گے؟
دل کی بستی کو بسانے آئے ہیں
نیک و بد کیا ہے، بتانے آئے ہیں
راستہ سیدھا دکھانے آئے ہیں
تم کو سمجھاتے ہیں، دھوکا کھاؤ گے!
کتنی تعمیروں کو آخر ڈھاؤ گے؟

Wail, O Afghans! Wail!

Himalaya! How blood-thirsty are you!

Blood streams cause birth and death of flowers and tulips.

Every flower plant is nourished with bones and flesh,

The dagger point peeps from friend's cuff.

Flower prints on the velvet of wilderness are fireworks of blood,

As if every petal is a gunpowder keg.

How cheap is blood! Blood in waterfalls,

Blood on hills, blood on the greenery.

The breeze that brought flower smell is raining rockets,

No longer creepers. There are wreathes of bullets.

Gold and silver no longer hidden behind clouds,

There are hell raising bombs, quiver and arrow no more.

O God! Whose evil eye is on high mountains!

Whose scheme is at work from Kashmir to Kashghar!

نغاں اے افغاناں نگاں

اے ہمالہ کتنا خوں آشام ہے تیرا وجود
خونفشاروں سے گل و لالہ کی ہے ہست و نبود

ہر بن گل کو غذا ہے استخوان و پوست سے
نوک خنجر جھانکتی ہے آستینِ دوست سے

تھل صحرا پہ گل بوٹے ہیں خوں کی پھلجھڑی
کیسہ بارود ہے ہر گل کی گویا پٹکھڑی

کیا لہو ارزاں ہوا ہے! آبشاروں میں لہو
کوہساروں پر لہو ہے سبزہ زاروں میں لہو

جو صبا لاتی تھی بوئے گل وہ راکٹ بار ہے
عشق پیچاں اب نہیں ہے گولیوں کا ہار ہے

اوٹ میں بادل کے کوہِ سیم و زر پنہاں نہیں
اب قیامت خیز بم ہیں ترکش و پیکاں نہیں

یا خدا کس کی نظر ہے اس فرازِ کوہ پر!
کس کی حرفت کار فرما کاشمر تا کاشغر!

Whether the headgear and turban of Afghans are mortgaged?
Bullets in the rosary and new weapons in the arch!

What happened? All charming faces are hidden,
Leave O Wisdom! For wise Afghans are asleep.

The brave, the killers of enemy are committing suicide,
The warlords are dying everywhere.

What happened to hawks that fall upon ants and flies,
With weaker wings have fallen into snare and trap.

What happened? The faith of lion became the ways of foxes,
Pity! Afghans became the cause of their own destruction.

What happened? Where have gone the Islamists of the world!
What happened to their pride? Is it sold somewhere?

Don't you see how close the flames have come?
O the Negligent! Run! They have come in your midst.

جبہ و دستارِ افغان کیا گرو رکھے گئے؟
گولیاں تسبیح میں، محراب میں حربے نئے!

کیا ہوا؟ روپوش سارے روئے زیبا ہو گئے
رخصت اے دانش کہ اب افغان دانا سو گئے!

سورما، دشمن کے قاتل خودکشی کرنے لگے
جو سپہ سالار تھے وہ کو بہ کو مرنے لگے

کیا ہوا شہباز کو، مور و مگس تک آ گئے
شل ہوئے بازو تو کیا دام و قفس تک آ گئے

کیا ہوا! شیروں کا دیں شغلِ شغالاں ہو گیا
اپنی بربادی کا سماں ہائے افغان ہو گیا

کیا ہوا؟ دنیا کے سارے کیا ہوئے اسلامیاں؟
کیا ہوا غیرت کو ان کی؟ بیچ کھایا تو کہاں؟

کیا نظر آتا نہیں شعلے کہاں تک آ گئے؟
غافلوا! دوڑو! تمہارے درمیاں تک آ گئے

Today's Lullaby

Sleep O my dear! Sleep,
Sleep O my child! Sleep,
Slept all children, Sleep.

POTA will come tomorrow
And snatch away everything,
Sleep, O child! Sleep

Come, come, my dear sleep,
Come in my lap, sleep,
May not get this bed again, sleep.

POTA will come tomorrow
And snatch away everything,
Sleep, O child! Sleep

Your toys would become dust!
Your toy houses would be trampled!
A noose would be around every neck!

POTA will come tomorrow
And snatch away everything,
Sleep, O child! Sleep

آج کی لوری

سو جا میرے پیارے سو جا
سو جا لال ہمارے سو جا
سوئے بچے سارے سو جا

کل کو پوٹا آئے گا
اور لوٹ کے سب لے جائے گا
سو جا بچے سو جا سو جا

آجا آجا دلبر سو جا
میری گود میں آکر سو جا
پھر نہ ملے یہ بستر سو جا

کل کو پوٹا آئے گا
اور لوٹ کے سب لے جائے گا
سو جا بچے سو جا سو جا

مٹی ہوں گے تیرے کھلونے
روندے ہونگے تیرے گھروندے
گردن گردن ہوں گے پھندے

کل کو پوٹا آئے گا
اور لوٹ کے سب لے جائے گا
سو جا بچے سو جا سو جا

See your mother to your heart's fill!
Who mothered you may be nowhere!
Who is punished for whose deed!

POTA will come tomorrow
And snatch away everything,
Sleep, O child! Sleep

Henna of the hand would have been wiped!
All bangles would have been smashed!
Everyone's luck would have been rubbished!

POTA will come tomorrow
And snatch away everything,
Sleep, O child! Sleep

All walls and doors would be farce,
All locks would have been broken,
All our belongings would have been looted.

POTA will come tomorrow
And snatch away everything,
Sleep, O child! Sleep

☆ POTA a terrible law (Prevention of Terrorism Act) was
scrapped by the new government in 2004)

دیکھ لے جی بھر ماں کو اپنی
کل یہ کہاں ہو تیری جننی
کس کی کرنی کس کی بھرنی

کل کو پوٹا آئے گا
اور لوٹ کے سب لے جائے گا
سوچا سوچا سوچا سوچا

مہندی ہاتھ کی چھوٹی ہوگی
چوڑی ساری ٹوٹی ہوگی
قسمت سب کی پھوٹی ہوگی

کل کو پوٹا آئے گا
اور لوٹ کے سب لے جائے گا
سوچا سوچا سوچا سوچا

دیواریں در سب جھوٹے ہوں گے
تالے سارے ٹوٹے ہوں گے
مال ہمارے لوٹے ہوں گے

کل کو پوٹا آئے گا
اور لوٹ کے سب لے جائے گا
سوچا سوچا سوچا سوچا

(POTA ایک کالا قانون تھا جسے ۲۰۰۴ء میں نئی حکومت نے منسوخ کر دیا)

Mata-i-Sahar

Mata-e-Sahar, published in 2008, is a collection of poems of various sorts, poems in traditional forms as well as blank verses and Ghazals. There are a few poems and ghazals in Persian as well. A selection of these verses along with their English translations are presented from time to time in my blog.

متاعِ سحر

دیہ و دہقانِ پاستانِ مرا
 روم و شیراز و اصفہانِ مرا
 کشتِ گندم و انبہ بر اشجار
 زعفرانِ زار و بوستانِ مرا

Village and the rustic are my past,
 They are my Rome, Shiraz and Asfahan,
 The wheat field and mango on trees,
 Are my saffron field and garden.

Following is the concluding quatrain of Mata-i-Sahar

سحر دمید بیا بام و در کشاده کنیم
 بیا کہ قصہ فصلِ بہار تازہ کنیم
 بیا کہ خوشہ دل جامِ ارغوانِ پرکرد
 بیا بیا کہ بہم باز شغلِ بادہ کنیم

Morning has dawned, come, let's open the terrace and doors,
 Come let's repeat the story of spring season.
 Come, the bunch of the heart has filled the red goblet,
 Come, come, let's again indulge in drinking together.